

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



Die Kartoffel: Feine Knolle mit Migrationshintergrund
La pomme de terre : Un tubercule d'origine immigrée

STV Ehrengast am Marché-Concours in Saignelégier 2019
FNCS Hôte d'honneur au Marché-Concours de Saignelégier 2019

Kantonaler Kinder- und Jugendtanzsonntag in Wattwil
Dimanche cantonal de la danse pour les enfants et la jeunesse à Wattwil



Christa Rigozzi
Botschafterin
für Excellence
Flussreisen

7 Tage ab Fr. **995.-**
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord



Reisedaten 2019

06.07.–12.07., 12.07.–18.07., 18.07.–24.07.,
24.07.–30.07., 30.07.–05.08., 05.08.–11.08.,
11.08.–17.08., 14.09.–20.09., 20.09.–26.09.,
26.09.–02.10.

Preise pro Person Fr.

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
Hauptdeck		
2-Bett	1695.-	1095.-
Mitteldeck		
2-Bett, frz. Balkon	1995.-	1395.-
Oberdeck		
2-Bett, frz. Balkon	2565.-	1655.-
Junior Suite, frz. Balkon	2995.-	2095.-

Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit

Reduktionen

- Kabinen hinten -100



Donau und Wachau 2019 mit Excellence Baroness

**Schweizer Qualität an Bord
Exklusive Landleistung
Ausgezeichnete Küche
Mittelthurgau Reiseleitung**

Wien vom Prater bis zur Hofburg, Budapest mit seiner glorreichen Silhouette und Bratislava, das ehemalige Pressburg mit seiner historischen Altstadt. Die «Königin unter Europas Flüssen» verblüfft mit eindrucksvollen Landschaften und Kultur-Stätten.

Tag 1 Schweiz > Passau

Busanreise nach Passau. Um 17 Uhr legt die Excellence Baroness ab.

Tag 2 Wien

Stadtrundfahrt* Besichtigen Abends Fahrt zum Heuriger (Fr. 38) oder Klassisches Konzert (Fr. 80).

Tag 3 Esztergom > Budapest

Besichtigung Basilika inklusive Schatzkammer*. Nachmittags geniessen Sie die gemütliche Flussfahrt nach Budapest. Abends Budapest by night (Fr. 22).

Tag 4 Budapest

Auf einer Rundfahrt* besichtigen Sie prachtvolle Bauwerke wie das Parlamentsgebäude, die Kettenbrücke und die Fischerbastei. Nachmittags fak. Besichtigung «Sissi Schloss Gödöllő» (Fr. 38).

Tag 5 Bratislava

Altstadtführung* in Bratislava, der Hauptstadt der Slowakei, deren Geschichte und Gegenwart von Kelten, Römern, Deutschen, Magyaren, Juden und Slowaken geprägt wurde.

Tag 6 Dürnstein

Dürnstein – die «Perle der Wachau» – liegt inmitten von Weinbergen. Rundgang* mit Besuch des imposanten Stifts. Die Wachau sonnt sich in einem besonders milden Klima und heisst zu Recht Marillen- und Weinland. Mittags Weiterfahrt Richtung Passau.

Tag 7 Passau > Schweiz

Am Morgen erreichen Sie Passau. Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.

*Ausflugspaket



Zuschläge

- Alleinbenützung Kabine Hauptdeck **0.-**
- Alleinbenützung Mittel-/Oberdeck **595.-**
- Königsklasse-Luxusbus **225.-**
- Ausflugspaket mit 5 Ausflügen **148.-**

Unsere Leistungen

- Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord
- An-/Rückreise mit Komfort-Reisebus
- Mittelthurgau Fluss-Plus: Komfort-Reisebus während der ganzen Reise
- Free WiFi an Bord
- Mittelthurgau-Reiseleitung

Nicht inbegriffen

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.-
- Persönliche Auslagen, Getränke, Trinkgelder
- Sitzplatzreservation Car 1.–3. Reihe
- Annullations- und Extrarückreiseversicherung auf Anfrage

Was Sie noch wissen müssen

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

Wählen Sie Ihren Abreiseort

- 06:30 Burgdorf ☑, 06:35 Basel SBB
- 06:50 Pratteln Aquabasilea ☑, 07:00 Aarau SBB
- 08:00 Baden-Rüthof ☑, 08:30 Zürich-Flughafen
- 08:55 Wiesendangen SBB, 09:15 Wil ☑

Internet Buchungscode

www.mittelthurgau.ch **ebpas1**

Liebe Trachtenleute

Das neue Jahr wird für die STV ein legendäres Veranstaltungsjahr! Unter den Aktivitäten finden sich interne Anlässe und Veranstaltungen, die Chancen zu vertieften Kontakten mit der Gesamtgesellschaft und erhöhter Medienpräsenz bieten. Zugleich testen wir verschiedenste Organisationsformen. Der Kantonalverband Nidwalden organisiert für uns die DV in Stans. Mit dem Schweizerischen Volkstanzfest dürfen wir uns dem Kantonalen Trachtenfest der Bernischen Trachtenvereinigung in Langnau i. E. anschliessen. Und 2019 gibt es zwei sehr grosse Publikumsanlässe: Beim Marché-Concours ist die STV Ehrengast. Unser Auftritt wird von einer externen Organisationsgruppe geplant. So können junge Nachwuchskräfte sich ausserhalb des Kommissionsbetriebs für die STV engagieren! Wieder eine andere Organisationsform ergibt sich an der OLMA 2019, an der die «Schweizer Volkskultur» Ehrengast sein darf. Unter Obhoheit der IG Volkskultur organisieren erstmals die wichtigsten schweizerischen Volkskulturverbände gemeinsam einen prominenten Auftritt an einem Publikumsanlass: Eröffnungs- und Arenaprogramm, Umzug und Trachtenausstellung. Ich bin gespannt, wie sich die verschiedenen Organisationsformen bewähren. Ein herzliches Dankeschön allen, die sich für diese Projekte engagieren!

Roland Meyer-Imboden,
Präsident •

Chers amis du costume

2019 sera une année légender pour la FNCS! De multiples manifestations sont au calendrier et tout autant d'occasions de consolider les relations sociales et d'accroître la présence médiatique. En même temps, nous testons de nouvelles formes d'organisation. Le groupe cantonal de Nidwalden organise notre réunion des délégués à Stans. Avec la fête suisse de la danse traditionnelle, nous pouvons nous associer à la fête cantonale de la danse du groupe de Berne à Langnau. En 2019, il y a aussi deux très grands événements publics. Le premier est le Marché-Concours de Saignelégier dont la FNCS est l'hôte d'honneur. L'intervention d'un comité d'organisation externe va permettre aux jeunes membres de s'engager pour la FNCS en dehors de l'activité de la commission! Le second est l'OLMA (Salon suisse de l'agriculture et de l'alimentation) qui en 2019 accorde la place d'honneur à la «culture populaire suisse». Sous l'égide du Comité d'intérêt pour la culture populaire, les plus importantes associations culturelles traditionnelles suisses s'assemblent pour la première fois pour organiser une manifestation publique de grande envergure. Ouverture, défilé et exposition de costumes sont au programme. Je suis curieux du bilan de ces diverses formes d'organisation. Un grand merci à tous ceux qui contribuent à ces projets!

Roland Meyer-Imboden,
président •

Cari amici del costume

Il nuovo anno sarà per la FSC un anno leggendario di manifestazioni! Tra le attività vi sono manifestazioni e avvenimenti interni, che offrono l'opportunità per approfondire i contatti con l'intera società e per rafforzare la presenza sui media. Nello stesso tempo valuteremo le più diverse forme di organizzazione. L'Associazione cantonale Nidvaldo organizza per noi l'AD a Stans. Con la Festa di danza popolare svizzera possiamo aggregarci alla Festa cantonale dei costumi dell'Associazione bernese dei costumi a Langnau i. E. E nel 2019 vi sono due eventi pubblici molto grandi: al Marché-Concours la FSC è l'ospite d'onore. La nostra presenza sarà pianificata da un gruppo organizzativo esterno. Le giovani nuove leve possono così impegnarsi per la FSC al di fuori dell'attività della Commissione! Un'altra forma di organizzazione si presenterà inoltre alla OLMA 2019, dove la «Cultura popolare svizzera» sarà l'ospite d'onore. Sotto l'egida della Comunità d'interessi per la cultura popolare, le più importanti associazioni svizzere di cultura popolare organizzano per la prima volta insieme una significativa presenza a un evento pubblico: programma d'apertura e arena, corteo ed esposizione dei costumi. Sono curioso di vedere come le diverse forme di organizzazione dimostreranno le loro capacità. Un cordiale grazie a tutti coloro che si impegnano per il successo di questi progetti!

Roland Meyer-Imboden,
presidente •

Chars amis dal costum

L'onn nov vegn in onn d'occurrenzas legendar per la Federaziun svizra da costumes (FSC). Las activitads cumpiglian eveniments interns che pussibiliteschan d'entrar en contact pli stretg cun l'entira societad e d'esser pli preschenta en las medias. A medem temp examinain nus differentas furmas d'organisaziun. L'associaziun chantunala da la Sutsilvania organisescha per nus la radunanza da delegadas e delegads a Stans. Nus pudain ans associar cun la Federaziun bernaisa da costumes per la Festa federala dal saut popular a Langnau en l'Emmental. Il 2019 datti en pli duas occurrenzas dal public fitg grondas: la FSC è giast d'onur al Marché-Concours. Nossa preschientscha vegn planisada d'ina gruppa d'organisaziun externa. Uschia po la nova generaziun s'engaschar ordaifer il manaschi da cumissiuun per la FSC. In'otra chaschun per empruvar ina nova furma d'organisaziun sa porscha a l'OLMA 2019, nua che la «cultura populara svizra» dastga esser giast d'onur. Sut l'egida da la cuminanza d'interess per la cultura populara organiseschan per l'emprima giada las federaziuns da la cultura populara las pli impurtantas da la Svizra cuminaivlamain ina preschentaiziun prominenta a chaschun d'ina occurrenza dal public: il program d'avertura e d'arena, il cortegi e l'exposiziun da costumes. Jau sun spanegià co che las differentas furmas d'organisaziun sa cumprovan. In cordial grazia fitg a tut quels che s'engaschan per quests projects.

Roland Meyer-Imboden,
president •



Foto: Rosmarie Schaffner

Gratis-Buchungstelefon

Online buchen

0800 86 26 85 • www.mittelthurgau.ch

REISEBÜRO
MITTELTHURGAU

Die Schiffsreisenmacher

Mode macht Freude!

Mode
Niederhauser

Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch

Familie **Tourismusbetrieb seit 1993**
Keller Hallau Winzerstube - Naturelebnissfahrten - Weinbau

Haingartenstrasse 13, 8215 Hallau
052 681 31 39 info@keller-hallau.ch www.keller-hallau.ch

Gruppenausflug ins grösste Weinbaugebiet der Deutschschweiz

Winzerstube bis 130 Gäste
Rebenbummler- und Pferdefuhrwerkfahrten
Apéro und Degustation auf unseren Aussichtsplätzen

SCHULER
— MANUFAKTUR 6418 —

Ihre Spezialisten für
Folklorebekleidung & Trachten aller Art.

UNIFORMEN - TRACHTEN - MASSKONFEKTION
EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89
info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch

Näp
9657 Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20

Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe
Leder- & Gummisohle

MUSIK-KURSWOCHEN AROSA
vom 23. Juni - 19. Oktober 2019

Volksmusik-Kurse

Akkordeon Alphorn Hackbrett Klarinette
Kontrabass Jodel Schwyzerörgeli Violine
Gitarre Klavier

Volkslied-, Volkstanz- und Volksmusikwochen

Anmeldung & Infos: www.musikkurswochen.ch

Das Emmental in einem Haus

Das Regionalmuseum Chüechlihus in Langnau ist das älteste weitgehend original erhaltene Gebäude der Region.

Ursprünglich als Krämerhaus an bester Marktlage gebaut, waren verschiedene Gewerbetreibende und ein Kaffeehaus untergebracht. Das Ortsmuseum im historisch wertvollen Bau zeigt Sammlungen zur Geschichte, zum bäuerlichen Alltag, zu Handwerk und Persönlichkeiten. Jede Saison präsentieren wir eine neue Sonderausstellung.

Öffnungszeiten

Mitte März - Mitte November	Di - Sa, 13.30 - 18.00 Uhr
Sonn- und allg. Feiertage,	10.00 - 18.00 Uhr
Im Winter an den Sonntagen,	11.00 - 17.00 Uhr

Regionalmuseum Langnau
Bärenplatz 1
3550 Langnau i.E.
Telefon 034 402 18 19
info@regionalmuseum-langnau.ch
www.regionalmuseum-langnau.ch

HEIMATWERK ZÜRIGER OBERLAND
die besondere ART

Fachgeschäft für handgewebte Trachtenstoffe

HANDWEBEREI
8494 Bauma Tel. 052 386 11 60
www.heimatwerk-zuerioberland.ch



Foto: privat

Editorial

Bonanza, Eigelb, Eurotango, Fingerling, Kuhbauch, Müsli, Nüdeli, Pompadour, Ratte, Zwiebler. Diese auf den ersten Blick unsinnige Begriffsreihe benennt 10 Kartoffelsorten; ein Bruchteil der über 1.000 bekannten Sorten des weltweit beliebten Nachtschattengewächses, von dem Frau und Herr Schweizer pro Jahr um die 45 kg verspeisen. Und dies, obwohl sie noch nicht so sehr lange auf unseren Speisezetteln steht. Aber als eines der wichtigsten Grundnahrungsmittel der letzten 150 Jahre ist im deutschen Sprachgebiet vor allem im Dialekt eine reiche Begriffsvielfalt für den ‚Härdöpfel‘ entstanden. Als Grundwort diente in der Regel eine bereits bekannte Frucht, die im Bestimmungswort eine Spezifizierung erfuhr; und zwar durch die auffallendste Eigenart der Kartoffel, nämlich unter der Erde zu wachsen. Als Grundwörter dienten so Birne, Kastanie, Apfel und Beere. Daraus entstanden sind Bezeichnungen wie Erdbirne, Erdkästen, Erdapfel, und Grumbeere. Erfahren Sie mehr über die Schweizer Geschichte unseres liebsten ‚Gemüses‘ ab Seite 18.

Aber lassen Sie sich zuerst ab Seite 16 einstimmen auf den bunten Reigen an Festanlässen 2019, bei denen die STV einen besonderen Platz einnehmen darf: In unserem Artikel über den Marché-Concours in Saignelégier.

Waltraut Hupfer, Redaktorin •



16

Ursprünglich ein Ort des Pferdehandels, mittlerweile ein Volksfest: der Marché-Concours in Saignelégier.

A l'origine foire du cheval, aujourd'hui fête populaire: le Marché-Concours à Saignelégier.

Foto: zVg

- 3 Der Präsident
- 6-11 Die Kartoffel: Feine Knolle mit Migrationshintergrund
- 12-13 Cocoro
- 14-15 Kantonaler Kinder- und Jugendtanzsonntag in Wattwil
- 16-17 STV Ehrengast am Marché-Concours in Saignelégier 2019
- 18-19 OLMA 2019
- 20-21 Marktplatz
- 22-27 Mitteilungen STV
- 28-29 DV 2019 in Stans
- 30-31 Veranstaltungen/Impressum

Adriana, Belle de Fontenay, Charlotte, Europa, Franceline, Gourmandine, Mandola, Pompadour, Ratte, Vitelotte noire. Ces noms à priori insolites sont ceux de 10 variétés de pommes de terre, une infime fraction de la liste de plus de 1.000 solanacées connues dans le monde entier. M. et Mme Suisses en consomment environ 45 kg par an et ce bien que cette plante ne soit pas connue depuis très longtemps. Au cours des 150 dernières années, la pomme de terre est devenue un aliment de base et de très nombreux termes sont apparus pour la désigner. Le vocabulaire dialectal germanique est particulièrement riche. Généralement, l'appellation se compose d'un mot de base se référant à un fruit courant comme la poire, la châtaigne, la pomme ou la baie. Lui est associé un second qui évoque la caractéristique la plus frappante de cette plante, à savoir le fait qu'elle pousse sous terre. Il en résulte des combinaisons comme poire de terre (Erdbirne), maron de terre (Erdkästen), pomme de terre (Erdapfel) ou baie de terre (Grumbeere). Pour en savoir plus sur l'histoire de notre «légume» favori, reportez-vous à la page 18.

Le calendrier 2019 est chargé de fêtes colorées dont vous trouvez un avant-goût à partir de la page 16. La FNCS est l'hôte d'honneur du Marché-Concours de Saignelégier.

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

- 3 Le président
- 6-11 La pomme de terre : Un tubercule d'origine immigrée
- 12-13 Cocoro
- 14-15 Dimanche cantonal de la danse pour les enfants et la jeunesse à Wattwil
- 16-17 FNCS Hôte d'honneur au Marché-Concours de Saignelégier 2019
- 18-19 OLMA 2019
- 20-21 Place du marché
- 22-27 Communications FNCS
- 28-29 AD 2019 à Stans
- 30-31 Manifestations/Mentions légales

Die Kartoffel: Feine Knolle mit Migrationshintergrund

Wohl für alle unvorstellbar! Amerika wäre nicht entdeckt worden, und wir bekämen nicht alles das auf den Tisch, was unsere Küche der neuen Welt zu verdanken hat. Keine Tomaten, kein Mais, keine grünen Gartenbohnen, keine Kürbisse, auch keinen Kakao und auch keine Kartoffeln. Doch es kam bekanntlich anders.



Foto: Dominik Wunderlin

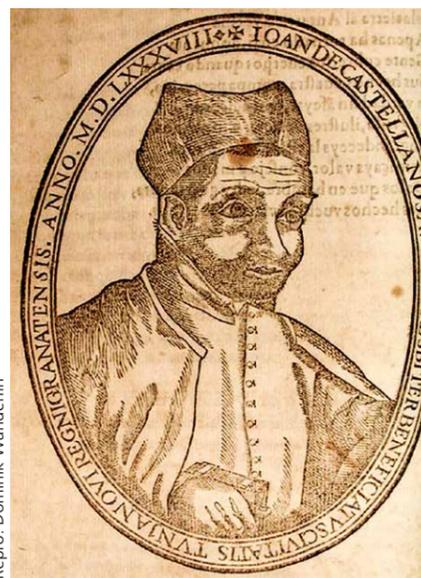
Neben Peru zählt Ecuador zu den Ursprungsländern unserer Kartoffeln, so die andine Gegend um Baños, überragt vom aktive Vulkan Tungurahua. Avec le Pérou, l'Equateur compte parmi les pays d'origine de notre pomme de terre comme ici la région andine de Baños dominée par le volcan en activité de Tungurahua.

Selbst jener, der Kartoffeln nicht in allen Zubereitungsarten liebt, muss ehrlicher Weise zugeben: Europas Küche wäre ohne die Entdeckung Amerikas sehr bescheiden. Wir würden von Mus und Brei, Brot und Suppen leben, und Birchermüesli wäre wohl unsere Nationalspeise und nicht wie es allgemein heisst: die Rösti.

Zu verdanken haben wir den Segen mit Kartoffel & Co. aber nur indirekt jenem Seefahrer, den wir gerne mit der Entdeckung Amerikas in Verbindung bringen: Christoph Kolumbus. Bei genauerem Hin-

sehen hat der wohl aus Genua stammende Entdecker, der im Auftrag des spanischen Königshauses einen neuen Seeweg nach Indien finden sollte, nur vier Kreuzfahrten im karibischen Raum gemacht. Und er kam von dort nicht einmal mit Pfeffer, Ingwer und Zimt zurück sondern vor allem mit viel wunderbaren Nachrichten über das Geschehene. Selbst beim einzigen Betreten des amerikanischen Festlandes, in Honduras, stiess er nicht auf die Erdknolle. Verständlich, denn die Kartoffel wurde damals weiter südlich, in den südamerikani-

schen Hochländern und wahrscheinlich auch im bewaldeten Amazonastiefland angebaut. Dort wird sie noch heute wie seit etwa 6000 Jahren kultiviert. Die vor einem halben Jahrtausend in den Anden lebenden Inkas kannten bereits mehrere Hundert verschiedene Sorten, die sie auf den hochgelegenen Terrassen pflanzten. Und sie beherrschten auch eine Technik, um die Kartoffel zwecks Lagerung mit Kälte und Sonne zu einer Trockenkonserve zu machen, die sie «Chuño» nannten und die eine frühe Art der Gefriertrocknung ist.



Repro: Dominik Wunderlin

Wohl in Kolumbien entdeckte der spanische Chronist und Priester Juan de Castellanos 1536 als erster Europäer die Kartoffel.

Le chroniqueur et prêtre espagnol Juan de Castellanos est le premier Européen qui découvre la pomme de terre en 1536 en Colombie.

Europa entdeckt die Knolle

Vermutlich der erste Europäer, der die Kartoffel in seinen Aufzeichnungen erwähnt, ist der spanische Chronist und Priester Juan de Castellanos. Er entdeckte die braune Knolle 1536 wohl in Kolumbien.

Nach Europa gelangte sie kurz nach 1550 auf zwei Wegen. Damals erreichte eine Sendung des spanischen Erobers Pedro de Cieza de Leon das spanische Königreich, wo sie Jahre später auch in Sevilla nachweisbar ist. Und ein Geograf, der auf dem Schiff des berühmten Seehelden Sir Francis Drake mitgefahren war, brachte Mitte der 1580er Jahre die Kartoffeln auf die britischen Inseln.

Die weitere Ausbreitung ist nicht mehr nachvollziehbar. Sicher gelangten keimfähige Kartoffeln von England und Irland in den skandinavischen Raum und nach Norddeutschland. Vom spanischen König kam 1565 eine Kartoffellieferung als Geschenk an den Papst. Vielleicht in der Kenntnis, dass die Inkas die Kartoffel auch als Heilmittel gegen Kopfwegh und Rheuma einsetzten, sandte der Heilige Vater eine Anzahl Knollenfrüchte an einen kranken Kardinal in den österreichischen Niederlanden. Von dort wurden sie bald in die Metropole Wien weitergereicht.

Bei dieser Wanderung aus der Neuen Welt in europäische Länder ging aber of-

fensichtlich viel Wissen über die Pflanze als Nahrungsmittel verloren. Dafür erfreute man sich an der schönen exotischen Pflanze, nutzte sie als Ziergewächs im Garten oder gar als Schmuck in der Perücke, wie von der französischen Königin Marie Antoinette (enthauptet 1793) überliefert ist.

Andererseits wagten doch experimentierfreudige Gelehrte, Adelige und Geistliche als erste Europäer den Verzehr der Knollen – allerdings oft erst nach der Erfahrung, dass die grünen Beeren und auch Blätter und Stängel ungeniessbar, ja leicht giftig sind. Spätestens um 1610 kamen Knollen an die Tafel des französischen Königs Louis XIII und im nachfolgenden Dreissigjährigen Krieg hatten sie spanische Söldner in ihrem Gepäck und sorgten für eine weitere Ausbreitung. Doch es sollte noch dauern, bis die Feldfrucht nicht bloss in den Gärten kultiviert wurde. Einzig in Irland erfolgte bereits vor 1650 ein Anbau auf Feldern.

Professor Bauhin und die Anfänge des Kartoffelbaus in der Schweiz

Auf mindestens auf zwei Wegen gelangte die Kartoffel in unser Land und beide Male über wichtige Verkehrsrouten, die von Händlern und wandernden Handwerkern,



Foto: zvg

Eine um 1595 gepflanzte Kartoffel im Herbarium des Basler Botanikprofessors Caspar Bauhin. Une plante de pomme de terre datée de 1595 conservée dans l'herbier du professeur de botanique Caspar Bauhin.

La pomme de terre : Un tubercule d'origine immigrée

Même ceux qui ne sont pas friands de pomme de terre doivent en convenir: sans la découverte de l'Amérique, la cuisine européenne serait plutôt fade. On se nourrirait essentiellement de bouillie, de pain et de soupe; le rösti hissé au rang de plat national helvétique devrait céder la place au Birchermüesli.

La sacro-sainte pomme de terre et ses dérivés n'ont qu'indirectement à voir avec le marin qu'on associe volontiers à la découverte de l'Amérique: Christophe Colomb. Cet aventurier probablement originaire de Gênes et chargé par la maison royale espagnole de trouver une nouvelle route maritime vers l'Inde n'a en fait réalisé que quatre expéditions dans la région des Caraïbes. Il n'en a rapporté ni le poivre, ni le gingembre, ni la cannelle ni même la pomme de terre.

Ceci s'explique du fait qu'il est entré dans le continent américain par le Honduras. Hors, à cette époque, la pomme de terre était cultivée au sud, dans les Andes et dans les basses terres amazoniennes. Elle l'est encore aujourd'hui comme il y a environ 6000 ans. Il en existait déjà plusieurs centaines de variétés il y a 500 ans et les indigènes pratiquaient une sorte de lyophilisation pour les stocker.

Le premier Européen qui mentionne la pomme de terre dans ses notes est probablement le chroniqueur et prêtre espagnol Juan de Castellanos: il la découvre en 1536, sans doute en Colombie.

Ce sont d'autres aventuriers qui peu après 1550 vont rapporter le tubercule brun en Europe où il est connu presque simultanément en Espagne et en Angleterre. On ne sait pas bien comment il continue de gagner les autres régions. En 1565, le roi d'Espagne offre de la pomme de terre au pape, un cadeau qui témoigne de la grande valeur de cette plante. A cette époque, elle n'est pas un produit alimentaire mais bien plus une plante exotique destinée à orner les jardins. Ses fleurs peuvent décorer les

von Söldnern und Glaubensflüchtlingen benutzt wurden; oft bezeugt ist ihr Verdienst, Neuheiten wie eben auch die Kartoffel weiter getragen zu haben. In unserem konkreten Fall sollen Schweizergardisten vom Papst Knollen erhalten und 1590 in ihre Heimat gebracht haben. Und an Handelswegen liegt das Elsass, von wo es wohl etwa um die gleiche Zeit zu einer Einfuhr Kartoffeln gekommen sein soll. Damals gelangten einige Exemplare in den Botanischen Garten der Universität Basel, der eben erst für den neu berufenen Botanikprofessor Caspar Bauhin angelegt worden war. Dieser Gelehrte hugenottischer Herkunft veröffentlichte 1596 den «Phytopinax», ein gewichtiges Pflanzenkundebuch, und gab darin den «tartuffoli» den bis heute geltenden wissenschaftlichen Namen «Solanum tuberosum». Von Bauhin erhalten ist auch das Herbarium, worin sorgfältig auf Papier fixiert eine Kartoffelpflanze samt Blüten aus dem einheimischen Botanischen Garten zu finden ist. Die Beschreibung des Basler Botanikprofessors wurde indes nicht zum Auslöser für den Kartoffelanbau in der Schweiz. Fast genau hundert Jahre später, 1697, erfahren wir von Pfarrer Tschudi von Linthal, dass erst 1697 ein Jakob Straub, der als Söldner in Irland gediente hatte, Knollen in seine glarnerische Heimat brachte. Zeitlich sich anschliessende Zeugnisse verweisen



Repro: Dominik Wunderlin

«Das Tischgebet» des Zürcher Kleinkünstler Ludwig Vogel ist ein Beispiel für die künstlerischen Auseinandersetzungen mit der Kartoffel als Speise. «Le bénédicité» du peintre graveur zurichois Ludwig Vogel illustre l'entrée dans l'art de la pomme de terre en tant qu'aliment.

dann auf einen grösseren Anbau im Voralpen- und Alpenraum, so 1716 in Entlebuch, 1717 in Graubünden, 1727 in Gollau/SZ und 1730 in Brienz/BE, sowie um 1750 im Jura, einem Mittelgebirge. Die Kultivierung in den erwähnten Zonen ist mit der Tatsache zu erklären, dass dort die Bauern ihre Güter ohne obrigkeitlichen Flurzwang bewirtschaften konnten. Auf die Ausbreitung des Kartoffelbaus hemmend bestand dieser aber als Zehntensystem in den grossen Getreideanbaugebieten des Mittellands und führte schon 1716 im Entlebuch und ab 1750 im Kanton Zürich wiederholt zu grossen Konflikten. Hauptsächlicher Streitpunkt: Ist im Falle einer Verdrängung des Getreides durch die Kartoffel letztere auch zehntpflichtig, und wenn ja, zu welchem Satz? Die konservativen Obrigkeiten erkannten zwar die Bedeutung der Erdknolle zur Ernährung des Volkes, aber der Getreidezehnt war ihnen auch wichtig. Deshalb erlaubte etwa der Rat der Stadt Luzern 1766 zwar Kartoffelbau auf einem Brachfeld, aber er verlangte eine bescheidene Pflanzung, um den Boden nicht zu sehr für den späteren Getreidebau zu schwächen.

Ökonomen mischen sich ein

Die Prioritäten anders gesetzt hat erst die Hungerkrise von 1770-1771. In der Not wurde nun ein vermehrter Anbau von Kartoffeln zugelassen, und das ganze Zehnt-

system kam zunehmend unter Druck. Damals war bereits die Zeit angebrochen, dass die überall auf dem europäischen Kontinent eingesetzte Agrarrevolution auch in der Schweiz intellektuelle, fortschrittliche Männer in 'Ökonomischen Gesellschaften' zusammenführte. Dort wurden viele Fragen zur Verbesserung der Landwirtschaft diskutiert, so auch die überfällige Ablösung der Dreizelgenwirtschaft durch eine erweiterte Fruchtwechselwirtschaft mit Einbau von Futterklee und Kartoffeln in die Fruchtfolge. Realität wurde das meiste zwar erst im 19. Jahrhundert, aber die Ökonomen waren die Wegbereiter. In den letzten Jahrzehnten vor 1800 propagierten sie bei den Bauern den Kartoffelanbau, indem sie sich unter anderem um die Verteilung von Saat-

Viele Namen

In der älteren Schriftsprache verbreitet war «Erdapfel» und bezieht sich auf die Herkunft. «Kartoffel» nimmt den Ursprung im italienischen «tartuffolo» durch die Ähnlichkeit zur Trüffel. Im Schweizerdeutschen gibt es eine ganze Reihe von Benennungen der Hackfrucht. Neben dem sehr verbreiteten Händöpfel sind dies: Hörpfel, Händöpfu, Häärpfel, Häbbere, Hääpä, Hääbi, Grundbiire, Brumbiire, Gummeli, Patatli und Truffels.

kartoffeln und um die Einführung neuer Sorten bemühten. Manche befassten sich auch intensiv mit der Verwendung der Knolle in der Küche. So gingen Mitglieder der zürcherischen Ökonomischen Kommission an die Konstruktion und Verbesserung von Kartoffelmühlen zur Erzeugung von Kartoffelmehl und Kartoffelbrot. Ihr Ziel war nicht nur das Bestreben, einen Ersatz für Getreidemehl zu schaffen, sondern vor allem die Verbesserung der Lager- und Transportfähigkeit der Kartoffel. Ohne zu wissen, dass die Menschen in den Anden das Dörren der Hackfrucht seit Jahrtausenden praktizieren, wurde diese Kulturtechnik zum Thema, wobei hierzulande die Ökonomen um 1780 wahlweise die Verwendung von rohen und gesottenen Kartoffeln vorschlugen. Beide Varianten finden sich später auch in der «Anleitung zur Aufbewahrung der Erdäpfel und zur Benutzung derselben durch das Dörren», die die Naturforschende Gesellschaft in Zürich zu Beginn der schweren Hungerkrise von 1816/1817 herausgab.



Foto: Dominik Wunderlin

Ein unentbehrliches Gerät für «Gschwellti» ist der Sparschäler, eine Schweizer Erfindung. Instrument incontournable pour éplucher, l'Économe est une invention suisse.

Noch eine Krise bringt die Wende

Es war dann diese neue europaweite Krise, eine Folge des Ausbruchs des indonesischen Vulkans Tambora (vgl. Tracht und Brauch 1-2016), die der Kartoffel zum endgültigen Durchbruch verhalf. Nun wurde sie auch in Gegenden angebaut, wo man wie auf der Basler Landschaft bisher mit Mangold und Pastinaken in den Gärten

gut leben konnte und darum nichts von diesem «Brot der Armen» wissen wollte. Zudem gab es doch auch Berichte wie jener eines Basler Medizinprofessors, wonach um 1784 siebzehn Personen nach einem Essen unreifer Kartoffeln an Magenschmerzen, Schwindel und Schwächeanfällen gelitten hätten. Ist darum eine gewisse Zurückhaltung gegenüber der «neumödischen» Pflanze nicht verständlich? Sie mag sogar leicht nachklingen, bei der Erinnerung einer 1882 geborenen Baslerbieterin Gewährsperson noch gegen 1950: «Als mein Urgrossvater zwei Zainen Kartoffeln setzte, wunderten sich die Leute von Oltingen, was wohl 's Chilchmeiers mit den vielen Kartoffeln anfangen wollten.» Eine vergleichbare Skepsis herrschte auch im Tessin: Kurz vor 1797 notierte der Berner Karl Viktor von Bonstetten in einem Brief aus den Tessiner Vogteien: «Erdäpfel sind überall selten und verachtet. – Sie gedeihen überall, die Einwohner sind aber an diese Nahrung nicht gewöhnt. Sie sagen, diese Wurzeln wären besser für Schweine als für Menschen. – Diese armen Einwohner pflanzen keine Erdäpfel.» Seine Aufzeichnungen zeigen übrigens deutlich, dass damals Kartoffeln im Nordtessin deutlich häufiger angebaut wurden als südlich des Monte Ceneri. Dies änderte sich zwar bald, aber blieb nicht von Dauer: Gemäss einer gross angelegten, volkskundlichen Umfrage um 1940 bevorzugte man damals im Tessin und in allen inneralpinen Gebieten von Graubünden bis ins Rheintal und ebenso im Urnerland und im Wallis traditionell Maispeisen. Solche Unterschiede sind heute weitgehend verwischt, obwohl natürlich Polenta, «Ribel», und Maissuppe noch immer Vorzeigespeisen der regionalen Küchen sind. Sie zeigen – historisch betrachtet – eine Traditionsbindung, die auf alten Handelsbeziehungen beruht und höher gewichtet wurde als die naturräumlichen Gegebenheiten, die für die Kartoffel als später eingeführtes Volksnahrungsmittel sprechen mussten.

perruques - comme soi-disant celle de la reine de France, Marie-Antoinette.

Des érudits audacieux, des aristocrates et des ecclésiastiques osent ensuite consommer le tubercule. Au plus tard en 1610, il se trouve sur la table du roi de France Louis XIII et durant la guerre de Trente Ans, dans le paquetage des soldats mercenaires espagnols. Mais jusque vers 1750, la pomme de terre n'est cultivée en champ qu'en Irlande; ailleurs, c'est une plante de jardin.

A partir de 1590, la pomme de terre est connue en Suisse où elle est arrivée par les anciennes routes commerciales d'Italie et d'Alsace. C'est à cette époque que quelques tubercules sont mentionnés dans le jardin botanique de l'Université de Bâle qui vient d'être aménagé pour le professeur de botanique Caspar Bauhin. Cet érudit d'origine hugenote publie en 1596 le «Phytopinax», un important ouvrage de botanique. Il donne aux «tartuffoli» le nom scientifique toujours actuel de «Solanum tuberosum». Un spécimen avec ses fleurs provenant du jardin botanique local est soigneusement fixé dans son herbier.

Ce n'est cependant pas Bauhin qui a lancé la culture de la pomme de terre en Suisse et c'est seulement vers 1700 qu'elle commence à s'y répandre. A cette époque, elle ne se pratique encore que dans les massifs alpins et leurs contreforts. Cette restriction géographique peut s'expliquer par le fait que dans ces régions, les paysans pouvaient librement cultiver leurs produits sans nécessairement requérir une autorisation officielle. Dans les grands territoires céréaliers du plateau central, le système de la dîme était encore en vigueur et limitait le dynamisme des innovations agricoles. Au cours du 18ème siècle, la pratique de la culture de pomme de terre malgré l'interdit entraîne de fréquents conflits avec les autorités. Le prélèvement de la dîme sur ce produit reste le plus souvent arbitraire.

La famine de 1770-71 révolutionne l'agriculture suisse. La culture de pomme de terre fait son entrée et une pression accrue s'exerce sur tout le système de la dîme. C'est aussi la grande époque des



Wer selber gemachte «Rösti» bevorzugt, hat in seiner Küche eine Raffel greifbar. Ceux qui font eux-mêmes leurs «Rösti» ont tous une râpe à portée de main dans leur cuisine.

Foto: Dominik Wunderlin

Veränderte Speisezettel

Abgesehen von solchen regionalen Unterschieden bleibt es ein eindrücklicher Vorgang, wie die Bevölkerung als Folge der Hungerkrisen innerhalb von fünfzig Jahren die Ernährungsgewohnheiten ändern musste. Durch den im 19. Jahrhundert auch im Mittelland grossflächig eingesetzten Anbau der Kartoffel etablierte sie sich rasch als neues Grundnahrungsmittel und ersetzte Suppen, Getreidebrei und Brot als Alltagsnahrung. Doch die Umstellung konnte nicht radikal erfolgen.

Altbewährte Gewohnheiten bei der Zubereitung von Speisen wurden deshalb oft übernommen oder angepasst. So wurde etwa Kartoffelmehl anstelle von Getreidemehl in einen Brei mit Kürbis und Rüben getan. Auch in Speisen mit Äpfelschnitzen kamen nun ergänzend Kartoffelstücke oder als Ersatz für das Obst. Die Verbindung von Apfel und Kartoffel zu einem Gericht, oft vermengt, war früher verbreiteter als heute. Dazu gehört «Schnitz und drunder», ein Eintopf aus Obststückchen, Kartoffeln und Speck, der vom Bodensee bis in die Nordwestschweiz bekannt ist.

Kartoffelstock, Rösti und Schnaps

Das Bestreben, Altvertrautes mit Neuem zu kombinieren, zeigt sich bei den nachfolgenden Beispielen: Bei einem Zürcher Oberländer Ökonomen von 1779 findet sich erstmals eine Beschreibung der Zubereitung von Kartoffelstock. In Herstellung, Geschmack und Aussehen erinnerte er stark an Getreidebrei oder Mus. Geschrieben wurden auch Rezepte, wo in einen mit Kartoffeln angereicherten Gemüsebrei auch Butter und Nidel gemischt wurde oder wo eine Art Kartoffelsuppe anstelle der Brotsuppe vorgeschlagen wurde; in der Konsistenz war sie aber noch eher ein Brei. Im Gegensatz zum Zürichbiet kannte man hingegen um 1800 im Bernbiet bereits eine Kartoffelsuppe nach unseren heutigen Vorstellungen; sie galt dort dank geringem Arbeitsaufwand als bevorzugte Samstagsspeise.

Ähnlich wie heute Würste für Vegetarier und Veganer kreiert werden, so kam man vor mehr als zweihundert Jahren auch auf die Idee, Kartoffelwürste zu machen. Ein Rezept dazu entdeckten wir auch im «Oberrheinischen Kochbuch» von 1811, das zwar im gut 30 Kilometer von Basel entfernten Mülhausen erschienen war, aber auch in Schweizer Haushalte kam. Bekanntlich gehören auch gegenwärtig Kartoffelwürste zu den Spezialitäten des Bündnerlands und des Oberwallis. Im genannten Kochbuch finden sich übrigens insgesamt neun Kartoffelrezepte. In späteren Rezeptsammlungen, die im Laufe des 19. Jahrhunderts erschienen sind, vermehrte sich die Zahl ganz erheblich. Allein bei «Ebert's Schweizerköchin» (8. Auflage 1889), die vor allem die Berner Stadt- und Landküche berücksichtigt, zählen wir 35 Rezepte. Darunter natürlich auch den Kartoffelsalat, heute ein beliebter Beilagensalat,

Üble Nachreden

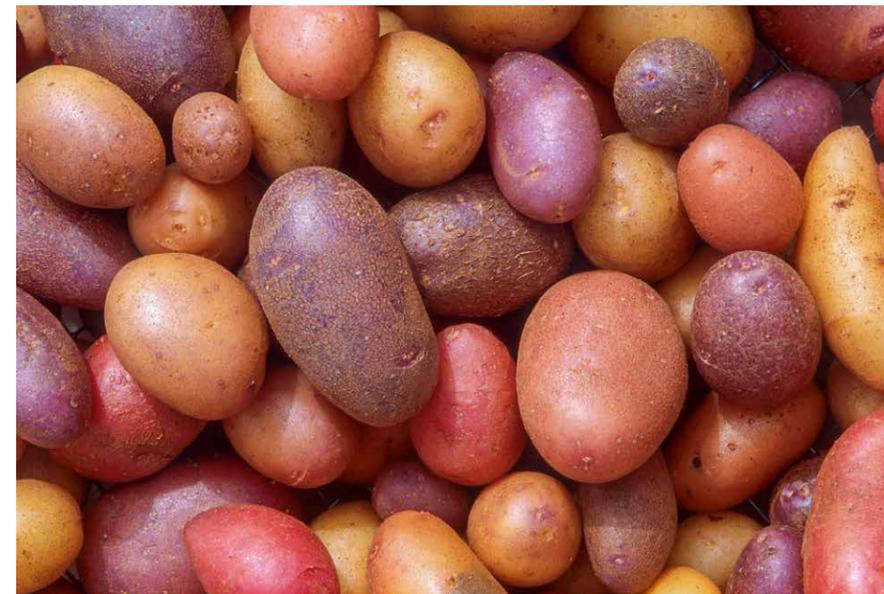
Nicht alle lieben Kartoffeln, manche versteigen sich aber sogar zu «übler Nachrede».

Von J. W. von Goethe stammt der Satz «Der Hausfrau soll es nicht an Kohl noch an Rüben oder sonst einem Gemüse im Topf ermangeln, damit dem unseligen Kartoffelgenuss nur einigermaßen das Gleichgewicht gehalten werde.»

Der grosse deutsche Philosoph erlaubte sich die Behauptung, dass übermässiger Genuss zum Alkoholismus führe.

Rudolf Steiner, der Begründer der Anthroposophie, kritisierte übermässigen Kartoffelgenuss: «Man isst also, wenn man viel Kartoffeln isst, vorzugsweise Pflanzen, die nicht ganz Wurzel geworden sind. Wenn man sich also beschränkt auf das Kartoffelessen und zu viel Kartoffeln isst, kriegt man nicht genug (geistiges) in den Kopf hinein.» Und: «Wer viel Kartoffeln isst, dem kommen nicht starke (geistige) Gedanken, dagegen kommen ihm Träume, die es ihm schwer machen.»

Ist es vielleicht dem Letztgenannten die «Volkswisheit» zuzuschreiben, dass Kartoffeln dumm machen?



Es gibt nicht nur Hunderte, sondern wohl Tausende von Kartoffelsorten. Il n'y a pas seulement des centaines mais des milliers de sortes de pomme de terre.

Quelle: Wikipedia, Foto gemeinfrei, Scott Bauer, USDA ARS, ID K9152-1.

lat, und die Rösti, damals noch Röste genannt. Beide Speisen sind schon seit der Propagierung der Kartoffel vor mehr als 200 Jahren bekannt und die Rösti ist ja seit dem 19. Jahrhundert vor allem rund um den Napf die traditionelle Frühstücksspeise im Bauernhaus. Unter der älteren Be-



Foto: Dominik Wunderlin

Auf dem Markt von Cuenca (Ecuador) haben die indigenen Bäuerinnen eine grosse Auswahl an Lokalsorten im Angebot.

Sur le marché de Cuenca (Equateur), les agricultrices indigènes offrent un grand choix de variétés locales.

zeichnung «prägleti Härdöpfel» schätzt man sie auch in der Nordwestschweiz und im Badischen. Interessant: Der früheste Beleg für das Braten von Kartoffeln in Fett reicht in die Stadt Basel des späten 17. Jahrhunderts zurück!

Abschliessend sei hier noch an den grossen Volksschriftsteller Jeremias Gotthelf erinnert, in dessen Werk die Kartoffel immer wieder vorkommt, auch in destillierter Form. Die Hauptrolle in seiner dramatischen Geschichte «Wie fünf Mädchen im Branntwein jämmerlich umkommen» spielt der «stinkende» Kartoffelschnaps, den man auch bereits im 18. Jahrhundert kannte, dessen Konsum aber erst um 1830 zu einer «Volkseuche» und zu viel Elend führte. Als Folge davon kam es 1887 durch ein Alkoholgesetz zu einer drastischen Einschränkung des Kartoffelbrandes, das erst 1999 wieder gelockert wurde.

Dominik Wunderlin •

Viele Informationen zu diesem Beitrag verdankt der Autor der Dissertation von Roger Peter «Wie die Kartoffel im Kanton Zürich zum «Heiland der Armen» wurde», Zürich 1996.

sociétés économiques qui stimulent la révolution agraire alors en cours. Elles préconisent entre autres la rotation des cultures intégrant celles de la luzerne et de la pomme de terre qu'elles encouragent en distribuant des semences et en promouvant l'introduction de nouvelles variétés.

Certains économistes se sont également penchés sur l'utilisation du tubercule dans la cuisine. Ils font par exemple construire des moulins à farine de pomme de terre pour fabriquer du pain et cherchent des méthodes pour améliorer le stockage et le transport.

C'est avant tout la famine de 1816-17 qui fait entrer la pomme de terre dans des régions qui jusque-là refusaient de la cultiver. En région alpine, on préférait le maïs importé du sud et ailleurs, on se contentait du panais. La tradition culinaire est généralement liée aux produits des anciennes relations commerciales. Les conditions naturelles ne jouent dans un premier temps qu'un rôle secondaire mais par la suite, elles deviennent déterminantes et portent la pomme de terre au rang de nourriture populaire.

Au-delà de ces différences régionales, il faut considérer l'impact des famines sur les habitudes alimentaires en l'espace de cinquante ans. Au 19^{ème} siècle, la culture de la pomme de terre se répand largement dans le plateau central. Elle devient un aliment de base et se substitue aux soupes de féculents, à la bouillie de céréales et au pain. Mais le changement ne se fait pas subitement. Les traditionnelles méthodes de préparation des aliments sont souvent modifiées ou adaptées. La farine de pomme de terre peut par exemple remplacer la farine céréalière dans la purée de potiron et de navet. Ce sont les économistes de la fin du 18^{ème} siècle qui mettent en vogue les premiers plats de pommes de terre que nous connaissons aujourd'hui: le bouillon de pommes de terre, la soupe de pommes de terre, les saucisses de pommes de terre, la salade de pommes de terre et bien entendu le rösti qui détient aujourd'hui la réputation internationale de spécialité helvétique.

Eine Tracht ohne Stoff – ein Bredzon ohne Zwilch?

Der Bredzon, das traditionelle Sennenkleid, ist eine der sogenannten historischen Trachten des Kantons Freiburg. Man erkennt ihn leicht an seinem dunkelblauen, fein weiss gestriemten Zwilch und an seiner mit Edelweiss bestickten Weste.

Wenn blau in rot umschlägt

Seit einigen Jahren schlägt der aus Baumwolle und Leinen bestehende Zwilch in rot um wenn er starkem Licht und Schweiß ausgesetzt ist. Am eindrücklichsten zeigte sich dies an zahlreichen Bredzons, die beim Eidgenössischen Schwingerfest 2016 Sonne und Hitze ausgesetzt waren.

Die Trachtenkommission setzt sich ein

Sommer 2016. Eine Analyse des kürzlich gelieferten Zwilchs bestätigt die Unstabilität der Färbungen. Sofort beginnt ein Suchen nach allen Seiten, in der Schweiz und im Ausland, um einen neuen Zwilch mit stabiler Färbung zu finden. Inzwischen häufen sich die Bestellungen für neue Bredzons, doch die Resultate der Suchaktion lassen auf sich warten und der Druck auf die Trachtenkommission steigt.

Da ist er, aber

Frühling 2017, die ersten Zwilchrollen sind angekündigt. Die Tests sind gut sowie die Kontakte mit dem Lieferanten, der uns die Exklusivität für die Schweiz gewährt. Es muss aber noch das Geld für die Lieferung gefunden werden. Die Kommission trifft sich noch einmal. Sie beschliesst, eine Gesellschaft zu gründen und bringt die Gelder in wenigen Tagen unter ihren eigenen Mitgliedern zusammen!



Jacke mit
Verfärbungen.
Veste avec partie
décolorée

Auftrag erfüllt

„... die Regionaltrachten zu erhalten...“. Was die Statuten der FVTB in vier Worten zusammenfasst, erforderte zwei Jahre Forschung und laufendes Projektmanagement, 1.700 Kilometer Reisen für lokale Besuche, gründliche Qualitätskontrolle, die Gründung einer Gesellschaft, die Suche nach Geldern und die Umsetzung eines Verwaltungsprogramms. – „Auftrag erfüllt“, mit diesem Gefühl wird heute die Bewahrung des Kulturerbes um die überlieferten Freiburger Trachten fortgesetzt.

Trachtenkommission:

Isabelle Grangier, Esther Schwaller, Isabelle Nicolet

Projektleitung:

Cyrill und Jacqueline Renz

Faszinierendes Musikerlebnis

Mit dem Zauber des Besonderen und für das 20-jährige Bestehen des Zürcher Kantonal-Trachtenchors hat sich dieser mit der Appenzeller Streichmusik Geschwister Küng zu einem gemeinsamen Konzert in der Andelfinger Kirche zusammengefunden.

Bemerkenswert war, dass das grosse Gotteshaus für einmal zu klein war. Das gegen 700-köpfige Publikum zeigte sich über die bravouröse Leistung der beiden Ensembles hell begeistert.



Hauptwerk des Abends waren die vier Schöpfungspsalmen des Toggenburger Komponisten Peter Roth.

Im mittleren Teil des Konzerts trat die Appenzeller Streichmusik Geschwister Küng in Originalbesetzung auf. Das Ensemble glänzte bei jedem Stück mit unbändigem Temperament, brillanter Ausdruckskraft und Empfindsamkeit.

Jakob Wipf, Präsident des Kantonal-Trachtenchors, würdigte das riesige Engagement von Dirigentin Hedy Kienast mit einem Blumenbouquet. Der Zürcher Kantonal-Trachtenchor (ZKTC) singt seit Juni. Seit dem ersten gemeinsamen Singen stehen die 60 Aktivmitglieder unter der Leitung der Dirigentin Hedy Kienast aus Andelfingen. Zum Repertoire gehören Volkslieder der Schweiz in alten und neuen Sätzen, Singtanzlieder sowie Messen und Werke von Peter Roth. Zu den Proben trifft sich der Chor einmal monatlich an einem Samstagnachmittag in Kleinandelfingen. Das Tragen der Trachten, das Volkstanzen und die Volksmusik werden vom ZKTC ebenfalls gepflegt und unterstützt.

Barbara Flacher •

Un costume sans tissu – un bredzon sans triège?

Le bredzon, vêtement traditionnel de l'armailli, est un des costumes dits historiques du canton de Fribourg. On le reconnaît facilement à son triège bleu foncé strié de blanc et à sa veste brodée d'edelweiss.

Quand le bleu vire au rouge

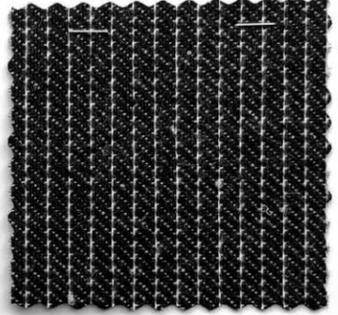
Depuis quelques années, le triège composé de coton et de lin vire au rouge sous l'effet intense de la lumière et de la sueur. L'événement le plus marquant a été l'exposition de nombreux bredzons au soleil et à la chaleur durant la mémorable fête fédérale de lutte en 2016 à Estavayer-le-Lac.

La Commission des costumes entre en action

Été 2016. Une analyse des tissus livrés récemment confirme que la stabilité des coloris n'est plus garantie. Commence alors une recherche tous azimuts, en Suisse et à l'étranger, pour trouver un nouveau triège aux coloris stables. Entre-temps, les commandes de nouveaux bredzons s'accumulent mais les résultats de



Isabelle NICOLET
Brevet Fédéral de couture
Rue des Artisans 122 • 1628 Vuadens
T. 026 912 08 16 • www.coutureattitude.ch



En collaboration avec la Fédération Fribourgeoise des Costumes et Coutumes, nous vous informons que nous avons du triège en vente pour la confection de bredzon.

Toutes informations et demandes d'échantillon auprès de Couture Attitude à l'adresse mentionnée en haut de page.

Flyer (résumé) avec échantillon du nouveau triège.

Flyer (Zusammenfassung) mit Muster des neuen Zwilchs.



Photos : Isabelle Nicolet

Jeune armailli en bredzon.
Junger Senn im Sennenkleid.

recherche tardent et la pression augmente sur la Commission et sa couturière.

Le voilà, mais

Printemps 2017, le premier rouleau de triège est annoncé. Les tests sont bons tout comme les contacts avec le fabricant qui nous accorde l'exclusivité pour la Suisse. Mais il faut encore trouver l'argent pour la fourniture et la livraison. La Commission doit se réunir une nouvelle fois. Elle décide de créer une société et réunit les fonds en quelques jours parmi ses propres membres !

Mission accomplie

« ... maintenir les costumes régionaux ... », ce que les statuts de la FFCC résumant en quatre mots a demandé deux ans de recherches et une gestion suivie du projet, 1'700 km de trajets pour les visites locales, un contrôle de qualité approfondi, la création d'une société, la levée de fonds et la mise en place d'un programme administratif. Aujourd'hui, c'est avec un sentiment de mission accomplie que la sauvegarde du patrimoine se poursuit autour des costumes traditionnels fribourgeois.

La Commission du costume:

Isabelle Grangier, Esther Schwaller, Isabelle Nicolet

La direction du projet:

Cyrill et Jacqueline Renz



Kantonaler Kinder- und Jugendtanzsonntag in Wattwil

Am Sonntag 11. November machten mehr als 100 Kinder, Tanzleiter/innen und Eltern am Kantonalen St. Galler Kinder- und Jugendtanzsonntag in Wattwil mit. Dieser alle zwei Jahre stattfindende Anlass, wurde von der KOKJ (Kommission Kinder & Jugend) St. Gallen organisiert.

Für die Festwirtschaft war dieses Jahr die Trachten- und Kindertanzgruppe Wattwil zuständig, es war bereits der vierte Tanzsonntag. Neben den St. Galler Kindergruppen tanzten auch Kinder aus acht anderen Kantonen mit, die zum Teil aus der Innerschweiz anreisten.

Nach dem Mittagessen wurde das Tanzprogramm mit der Polonaise eröffnet. Zwischen Tanzblöcken führten verschiedene Gruppen

einen Tanz vor, den sie gerne tanzen. Das Chindertrachtenchörli Mollis sang ein Lied vor. Mit dem Hillbilly Rock, ein Linedance aus Amerika, tanzten die Kinder auch einen internationalen Tanz. Den letzten Tanz im Programm, der Täubeler, den die Kinder am Schluss zeigten, konnten die Zuschauer bei der Wiederholung auch mitmachen.

Wie bei den letzten Tanzsonntagen gab es am Schluss noch eine Überraschung: Was sollte es dieses Jahr sein? Neugierig und schnell wurde von der Turnhalle in die Aula gewechselt. Für die Überraschung stellte sich ein Entertainer zu Verfügung. Mit seiner Zauberei und den Ballons, die er mit seinen geschickten Händen formte, begeisterte er alle.

Text/Fotos: Hans Preisig •

Dimanche cantonal de la danse pour les enfants et la jeunesse à Wattwil

Le dimanche 11 novembre, plus de 100 enfants, leurs parents ainsi que les monitrices et moniteurs de danse ont participé à la Journée de la danse pour les enfants et la jeunesse du canton de Saint-Gall à Wattwil. Cet événement qui a lieu tous les deux ans était organisé par la CEJ (Commission Enfants & Jeunesse) de Saint-Gall.

Cette année et déjà pour la quatrième fois, le comité de fête était le groupe des costumes et danses traditionnelles pour enfants de Wattwil. Les groupes d'enfants saint-gallois étaient rejoints par ceux de huit autres cantons dont certains de Suisse centrale.

Après le déjeuner, le programme s'est ouvert avec la Polonaise.

Entre les diverses parties, certains groupes ont présenté leur danse favorite. Les chœurs d'enfants de Mollis ont chanté et le Hillbilly Rock, une danse en ligne américaine, a apporté une note internationale. Avec la dernière danse, le Täubeler, les enfants ont invité les spectateurs à participer.

Comme lors des derniers dimanches, une surprise était réservée pour la fin. Quelle pouvait-elle bien être cette année? Impatients, les participants sont rapidement passés du gymnase à l'auditorium où un animateur les attendait. Avec ses tours de magie et les ballons qu'il modelait habilement, il a su enthousiasmer tout le monde.

Texte/Photos : Hans Preisig •



Schweizerische Trachtenvereinigung und Marché-Concours – geht das?

Die Einladung aus dem Kanton Jura hat die Trachtenleute gefreut und doch hat der Zentralvorstand der Idee, die STV in Saignelégier als Ehrengast zu präsentieren, erst nach Zögern zugestimmt. Einige Überlegungen zu diesem Grossprojekt sind also angebracht.

In der Schweiz sind die Vorbehalte gegen gesamt-schweizerisches Auftreten tief verwurzelt. Wir sind eben doch eher Genfer, Bündner, Berner, Urner und erst dann Schweizer. Zudem verkörpert wohl kein anderer Volkskulturverband den Föderalismus so stark wie die STV. Trachtenumzüge mit je einem Beispiel aller kantonalen Trachten waren schon im 19. Jh. ein gern gezeigtes Abbild dessen, was wir heute mit «Willensnation Schweiz» bezeichnen. Die beiden Traditionen, die im August 2019 harmonisieren sollen, weisen wie zu sehen ist, erstaunliche Parallelen auf:

Der Marché-Concours national des chevaux wurde erstmals im August 1897 vom Bauernverband der Freiberge organisiert und war eine reine Landwirtschaftsausstellung. Die Freiburger Züchter kämpften mit Absatzschwierigkeiten, weil sie in zwei Lager gespalten waren. Die einen waren Anhänger des von der Armee unterstützten Warmblutpferds, die anderen des einheimischen Jurapferds. Es wurden Zuchtstämme aus ganz Europa eingeführt und die kantonalen Behörden versuchten die Pferdezucht zu ordnen. Um die Vorzüge des Pferdes der Freiberge zu zeigen, gründeten die Bauern der Region den Marché-Concours (MC).

Der erste war umrahmt von den wichtigsten Ereignissen, die zur Gründung der STV führten, dem ersten Schweizer Trachtenfest des Lesezirkels Hottingen 1896 und des Trachtenumzugs zur Einweihung des Schweizerischen Landesmuseums 1898. Auch bei der sich formierenden Trachtenvereinigung ging es darum, die unverfälschte Mode der Zeit um 1800 wieder herzustellen. Die um die Jahrhundertwende getragenen Trachten waren mit Accessoires der Modeströmungen des 19. Jahrhunderts verziert: Empire, Biedermeier, zweites Rokoko und Gründerzeit. Wie bei der Pferdezucht brachte man Ordnung in die Volkstrachten der verschiedenen Kantone.

Es dauerte bis der MC seine heutige Form fand. Erstaunlich ist aber doch, dass es bei der zweiten Durchführung bereits einen Trachtenumzug mit Pferden in den Strassen des Dorfes gab. Im Gegensatz zum 1899 auch erstmals durchgeführten Velorennen blieb der Umzug im Programm. Der Bau der Markthalle Halle-Cantine, ein Wahrzeichen Saignelégiers, vereinfachte die Organisation und erlaubte ab 1904 die jährliche Durchführung.



Trachten gehörten bereits im 19. Jh. zum Erscheinungsbild des Marché-Concours. Déjà au 19ème siècle, les costumes marquaient l'image du Marché-Concours.

Während anderenorts grosse Publikumsanstöße die Tore schliessen (Muba, Züsä, Comptoir Suisse), erfreut sich der MC unveränderter Beliebtheit. Der jährliche Anlass kann auf einen treuen Stamm ehrenamtlicher Helfer zählen, muss aber innovativ bleiben. Seit vielen Jahren wird ein Schweizer Kanton oder eine französische Region als Ehrengast eingeladen, der in der Regel eine dreijährige Vorbereitungszeit erhält. Das vom Ehrengast präsentierte Programm wird vor Ort attraktiv mit den 1996 eingeführten Pferderennen kombiniert. Für eingefleischte Liebhaber der Veranstaltung wiederholt sich das Sommermärchen jeweils am zweiten Augustwochenende. Das ganze Dorf ist eine einzige Festhütte, zwischen Biel und La Chaux-de-Fonds kein Bett mehr frei. Der MC ist noch immer ein Schaufenster: Die Züchter zeigen was sie erreicht haben, sind stolz auf die weltbekannte Pferderasse, die stark und doch gutmütig ist. Der MC kann auch ein Schaufenster für die Schweizerische Trachtenvereinigung und ihre Kantonalverbände sein.

Fortsetzung auf Seite 19

La Fédération et le Marché-Concours: une coopération possible ?

La place d'invité d'honneur accordée à la FNCS au Marché-Concours de Saignelégier a ravi les amis du costume mais aussi soulevé plusieurs hésitations avant d'être acceptée. Pour quelles raisons?

En Suisse, les grandes manifestations à caractère helvétique se heurtent toujours à une profonde réserve car l'identité se définit d'abord par l'origine cantonale puis nationale. Aucune association de culture traditionnelle n'incarne le fédéralisme aussi fortement que la FNCS. Et pourtant, au 19ème siècle, les défilés colorés de chacun des costumes locaux vantent l'image d'une «Suisse nationale, unie et volontaire». Ces deux tendances qui doivent s'harmoniser en août 2019 ont en fait des points communs étonnants.

Le Marché-Concours national des chevaux, créé en août 1897 par l'Union des agriculteurs des Franches-Montagnes, est à l'origine une exposition purement agricole. Les éleveurs locaux sont divisés en deux camps: l'un, soutenu par l'armée, préconise la race du Pur-sang de guerre et l'autre, celle du Jurassien. En réaction à l'importation d'étalons d'élevage de toute l'Europe, les autorités cantonales fondent le Marché-Concours (MC) pour revaloriser le cheval des Franches-Montagnes. Le premier MC se déroule dans le contexte de la création de la FNCS avec deux grandes manifestations: le premier festival



Seit über 100 Jahren ist die Halle-Cantine das Wahrzeichen des Marché-Concours. Hier findet am Samstagabend das Galaprogramm statt. Depuis plus de 100 ans, la Halle-Cantine est l'emblème du Marché-Concours et accueille le gala du samedi soir.

suisse des costumes du Cercle de lecture de Hottingen en 1896 et le défilé des costumes pour l'inauguration du Musée national suisse en 1898. La Fédération des costumes alors en cours de formation cherche à restaurer le modèle authentique des années 1800 qui est entre temps parasité par des accessoires en vogue au tournant du 20ème siècle mêlant entre eux les styles Empire, Biedermeier, Rococo etc. Comme pour l'élevage des chevaux, il semble nécessaire de rétablir les différences cantonales.

Peu à peu, le MC trouve sa forme actuelle. Dès la deuxième représentation, un défilé de costumes et de chevaux traverse les rues du village. Il se maintient au programme contrairement à la première course cycliste de 1899. A partir de 1904, la construction de la Halle-Cantine permet la tenue annuelle du MC.

Alors que la plupart des grands événements publics (Muba, Züsä, Comptoir Suisse) s'épuisent, le MC reste très populaire.

L'organisation est aux mains de bénévoles à la fois fidèles et innovateurs. Depuis de nombreuses années, l'invité d'honneur est un canton suisse ou une région française. Cela implique une préparation d'environ trois ans. Les courses de chevaux introduites en 1996 rehaussent l'attractivité du programme. Pour les plus fervents amateurs, cette féerie se répète le second weekend d'août. Tout le village est en fête et les hôtels situés entre Bienne et La Chaux-de-Fonds sont complets. Le MC est une vitrine, celle d'une race de chevaux de renommée internationale et de ses fiers éleveurs.

Le MC peut également servir de vitrine à la FNCS et ses groupes cantonaux. L'absence des costumes dans les manifestations cantonales est souvent déplorée. Ils n'étaient ni à Zurich en 2016, ni dans le Tessin en 2017 ni à Fribourg en 2018. Il en ira autrement cette année avec un défilé composé uniquement de costumes. On pourra admirer les modèles cantonaux et découvrir les traditions helvétiques - une opportunité exceptionnelle. Elle implique le soutien des groupes de toute la Suisse. Une excursion estivale dans les Franches-Montagnes est une occasion unique.

Johannes Schmid-Kunz •



Die Rennen mit den römischen Pferdewagen gehören in Saignelégier zum Höhepunkt des Festes. Les courses en chars romains sont un des clous de la fête de Saignelégier.



Das sonntägliche Festbankett mit einer Vertretung des Bundesrates findet in der Eishalle statt, in der 2014 die DV der STV durchgeführt wurde. Le banquet festif du dimanche avec le représentant du Conseil fédéral se tient dans la patinoire qui a accueilli les délégués de la FNCS en 2014.



Die Schweizer Volkskultur ist Ehrengast an der OLMA 2019

Hier wird echtes Brauchtum gelebt. Ehrengast der diesjährigen OLMA, welche ihre Tore vom 10. bis 20. Oktober 2019 öffnet, ist die Schweizer Volkskultur. Im Zentrum des Auftritts steht Schweizer Brauchtum in seiner ganzen Vielfalt: Trachten, Jodeln, Blasmusik, Volkstanz, Fahnen-schwingen, Alphörner, Hackbrettmusik, Volkskunst und vieles mehr.

Freuen Sie sich auf Schweizer Volkskultur pur!

- farbenfroher Umzug durch die St.Galler Innenstadt am Samstag, 12. Oktober 2019
- feierlicher Festakt am Samstag Nachmittag, 12. Oktober 2019 in der OLMA-Arena
- grosse Sonderschau mit wunderbaren Schweizer Trachten
- Aktionsbühne mit täglich wechselndem Programm
- Präsentation von Schweizer Handwerkskunst
- und viele weitere Attraktionen

www.olma.ch

olma

77. Schweizer Messe für
Landwirtschaft und Ernährung
St.Gallen, 10.-20.10.2019

Die «Schweizer Volkskultur» vom 10. – 20. Oktober 2019 zu Gast an der OLMA 2019

Trägerin des OLMA-Auftritts ist die Interessengemeinschaft Volkskultur Schweiz und Fürstentum Liechtenstein (IGV). Sie ist der Dachverband aller volksculturell tätigen Spartenverbände und Organisationen von nationaler Bedeutung. Seit vielen Jahren ist auch die Schweizerische Trachtenvereinigung Mitglied der 1990 gegründeten IGV. Mit Volkskultur sind der respektvolle Umgang mit Traditionen und ihrer sorgfältigen Erneuerung und Weiterführung gemeint. Sie zeigt sich in einer grossen Vielfalt von Ausdrucksformen: Jodeln, Singen, Tanzen, Musizieren, Trachten, Fahnen-schwingen, Amateurtheater, Malerei, Handwerk und allgemeine Brauchtumspflege.

Seit ihrer ersten Durchführung im Jahr 1943 stellt die OLMA die Landwirtschaft sowie Schweizer Traditionen und Brauchtum ins Zentrum der Messe. Bereits zweimal konnten die Volkskulturverbände gemeinsam einen Tag der Volkskultur an der OLMA durchführen. Im Zuge Ihrer Jubiläumsausstellung zeigte die STV letztmals 2001 eine Trachtenausstellung an der OLMA.

Beide positiven Erfahrungen bewogen nun die Messeleitung, die Schweizer Volkskultur 2019 als Ehrengast in St. Gallen zu begrüssen. Unter der Projektleitung von Johannes Schmid-Kunz arbeitet ein Spezialistenteam an den verschiedenen Programmpunkten, welche von einem Ehrengast erwartet werden. Dazu gehören die programmliche Gestaltung der Messeeröffnung am 10. Oktober 2019, ein Umzug durch die St. Galler Innenstadt und der Festakt in der OLMA-Arena am Tag des Ehrengastes (12. Oktober 2019) sowie eine grosse Sonderschau, welche die Vielfalt der Schweizer Trachten in den Vordergrund rückt. Innerhalb der Sonderschau gibt es eine Aktionsbühne, welche den der IGV-Organisationen angeschlossenen Vereinen die Möglichkeit gibt, die OLMA gratis zu besuchen und dem OLMA-Publikum als Gegenleistung 3 viertelstündige Auftritte auf der OLMA-Bühne zu bieten. Interessierte Gruppen melden sich bei: info@trachtenvereinigung.ch.

Die OLMA-Leitung freut sich auf den Ehrengast der besonderen Art und auf eine lebendige, attraktive und vielseitige Präsentation der Volkskultur an der OLMA 2019!

Fortsetzung von Seite 16

Immer wieder hört man aus den Kantonen Bedauern, dass die Trachtenleute nicht für kantonale Repräsentationsanlässe eingeladen werden. So standen die kantonalen Trachtenvereinigungen weder 2016 (Zürich), 2017 (Tessin) noch 2018 (Freiburg) beim Galabend auf der Bühne der Cantine. Dieses Jahr ist es umgekehrt, es werden nur Trachtenleute auf der Bühne stehen und den Umzug bilden. Dann können die Gäste Trachten aus allen Kantonen bestaunen und Wissenswertes zur Trachtenschweiz erfahren – eine solche Möglichkeit bietet sich unserer Organisation nicht oft. Wir nehmen die Chance wahr und hoffen auf Unterstützung zahlreicher Trachtenleute der ganzen Schweiz, die einen Sommerausflug in die einzigartige Atmosphäre der jurassischen Freiberge unternehmen.

Johannes Schmid-Kunz •

La «culture populaire suisse», hôte du 10 au 20 octobre de l'OLMA 2019

La communauté d'intérêt pour la culture populaire suisse et de la Principauté du Liechtenstein est responsable de la présentation à l'OLMA. Cette communauté est en fait l'organisation faitière de toutes les associations et organisations à buts similaires, actives sur le plan culturel et d'importance nationale. La Fédération nationale des costumes est également membre depuis longtemps de cette communauté fondée en 1990. La culture populaire fait référence au maintien respectueux des traditions et à leur renouvellement ainsi qu'à leur perpétuation. Elle se présente sous une grande diversité de formes d'expression: jodel, chant, danse, musique, costumes, lancer du drapeau, théâtre amateur, peinture, artisanat et les coutumes en général.

Depuis sa création en 1943, l'OLMA a placé l'agriculture et les traditions suisses au centre de cette foire. Deux fois déjà, les associations de culture populaire ont pu organiser ensemble une journée de culture populaire à l'OLMA. A l'occasion de son exposition de jubilé, la FNCS y a présenté pour la dernière fois en 2001 une exposition de costumes.

Ces deux expériences positives ont amené la direction de la foire à accueillir la culture populaire suisse en tant qu'invitée d'honneur à Saint-Gall en 2019. Sous la direction de projet de Johannes Schmid-Kunz, une équipe de spécialistes travaille sur les différents éléments du programme qui sont attendus d'un invité d'honneur. Parmi ceux-ci figurent le concept du programme d'ouverture de la foire, le 10 octobre 2019, un cortège dans le centre-ville de Saint-Gall et la cérémonie officielle dans l'arène de l'OLMA lors de la journée de l'invité d'honneur (12 octobre 2019) ainsi qu'une grande exposition spéciale mettant en exergue la diversité des costumes suisses. Dans le cadre de cette exposition spéciale, une scène pour animations sera à disposition des organisations affiliées à cette communauté qui pourront visiter gratuitement l'OLMA et présenter en contrepartie leurs productions d'une durée de 45 minutes au public de l'OLMA. Les groupes intéressés sont priés de s'adresser à : info@trachtenvereinigung.ch.

La direction de l'OLMA attend avec impatience cet invité d'honneur d'un genre particulier et la présentation vivante, attrayante et diversifiée de la culture populaire à l'OLMA 2019.

Am 12.8.2001 wurde der 1984 von jurassischen Separatisten entwendete Unspunnenstein im Rahmen des MC zurückgegeben. Am 20.8.2005 wurde er wieder gestohlen. Der OK-Präsident des Unspunnenfestes will ihn nicht mehr, er kann am 11. August 2019 am Stand der STV abgegeben werden!

Le 12.8.2001, la Pierre d'Unspunnen, volée par des séparatistes jurassiens en 1984, est restituée dans le cadre du MC. Elle est à nouveau dérobée le 20.8.2005. La présidence du comité de la fête d'Unspunnen n'en veut plus. Elle peut être remise au stand de la FNCS le 11 août 2019!

Die Schweizerische Trachtenvereini- gung am Marché-Concours 2019

Am 116. Marché-Concours in Saignelégier (9.-11. August 2019) gibt es nebst vielen Pferden auch zahlreiche Schweizertrachten zu bestaunen. Die STV wird unter dem Motto «Trachten – kulturelle Vielfalt» den Reichtum des Schweizerischen Trachtenwesens präsentieren.

Trachtenwesen leben, Kulturvielfalt geniessen

Das Präsentationszelt der STV zeigt das Trachtenwesen in seiner ganzen Breite: Ausstellungsstücke, interessante Hintergrundinformationen, Kunsthandwerker an der Arbeit sowie Auftritte verschiedenster Formationen auf der benachbarten Animationsbühne. Die STV bietet den Gästen weitere Attraktionen. Am Samstag und Sonntag gibt es halbstündige Aufführungen inmitten der Pferderennbahn. Diese generationenübergreifenden «Esplanadenprogramme» zeigen die regionale und kulturelle Vielfalt unserer Trachtenvereini- gung. Auch die Verbindung zu den Pferden wird nicht fehlen, lassen Sie sich überraschen! Am Samstagabend kann man sich am Galaabend (mit anschliessendem Tanz) noch einmal an unseren klingenden Traditionen erfreuen.



Foto: Johannes Schmid-Kunz

Die Striichmusig Dobler ist am Galaabend in Saignelégier mit dabei.
La «Striichmusig Dobler» sera également présente à la soirée de gala à Saignelégier.

Der Höhepunkt am Sonntag, eine Idee für den nächsten Vereinsausflug

Sonntäglicher Höhepunkt im Beisein einer Bundesratsvertretung ist der grosse Festumzug mit 26 Kantonalbildern und Sujets des Marché-Concours. Der Besuch des Marché-Concours ist immer empfehlenswert. Verfolgen Sie gespannt die waghalsigen Pferderennen und unterstützen Sie den Auftritt der Schweizerischen Trachtenvereini- gung als Ehrengast mit ihrem Besuch – es wird sich lohnen. Gruppen mit Interesse an einem Auftritt auf der Animationsbühne (Samstag und/oder Sonntag) melden sich direkt beim Standverant- wortlichen Andrea Schmid, andrea@schmid-kunz.ch.

La Fédération nationale des costumes suisses au Marché-Concours 2019

Au 116^{ème} Marché-Concours de Saignelégier (du 9 au 11 août 2019), il y aura en plus des nombreux chevaux, d'innombrables costumes suisses à admirer. La FNCS y présentera – sur le thème de «costumes – diversité culturelle» - la richesse des costumes suisses.

Vivre les costumes et profiter de la diversité culturelle

Le costume sous toutes ses formes sera présenté sous la tente de la FNCS: pièces d'exposition, informations générales intéressantes, artisans au travail ainsi que productions de formations diverses sur la scène d'animation adjacente. La FNCS offrira d'autres attractions au public. Le samedi et le dimanche, il y aura des productions d'une demi-heure qui auront lieu au milieu du champ de course. Ces programmes intergénérationnels sur l'esplanade montreront la diversité régionale et culturelle de notre Fédération des costumes. Le lien avec les chevaux sera également présent, laissez-vous surprendre ! Le samedi soir, vous pourrez profiter de la soirée de gala avec ses traditions vivantes (suivie d'une soirée dansante).

Le point fort du dimanche, une idée pour votre prochaine sortie de société

Le grand cortège avec 26 sujets des cantons et du Marché-Concours est le point fort du dimanche avec la présence d'un représentant du Conseil fédéral. Une visite du Marché-Concours est toujours à recommander. Suivez avec un grand intérêt les courses audacieuses des chevaux et soutenez par votre présence les productions de la Fédération nationale des costumes, hôte d'honneur de cette manifestation. – cela en vaudra la peine. Les groupes souhaitant se produire sur la scène prévue à cet effet (samedi et/ou dimanche) sont priés de s'adresser directement au responsable du stand Andrea Schmid, andrea@schmid-kunz.ch.

Singen an einem Schweizerischen Volkstanzfest?

Seit einigen Jahren ist es eine wunderbare Tradition, dass auch Singen an einem CH-Volkstanzfest seinen festen Platz hat. Gerade im Kanton Bern gibt es glücklicherweise noch viele Trachtengruppen, die das Singen und Tanzen pflegen. So sind wir glücklich und auch ein bisschen stolz, dass der Gesamtchor der Schweizerischen Trachtenvereini- gung am Bernischen Trachtenfest & CH-Volkstanzfest singen wird. Wir schätzen uns glücklich die Dirigentinnen der Schweizerischen Volksliedkommission mit vielen Sängerinnen und Sängern aus der ganzen Schweiz am 29. Juni 2019 in der Kirche in Langnau zu begrüssen. Sie werden den Reigen der Chöre der Bernischen Trachtenvereini- gung eröffnen. Eine Anmeldung für diesen Chor findet Ihr in diesem Tracht und Brauch.



Wir heissen alle herzlich willkommen an unserem grossen Fest im Emmental.

Das OK des Vereins Bernisches Trachtenfest 2019

Chanter à l'occasion de la Fête suisse de la danse populaire?

Depuis quelques années, c'est une magnifique tradition que de donner également une place au chant lors de la Fête suisse de la danse populaire. Il existe encore heureusement de nombreux groupes en costume qui se consacrent au chant et à la danse. Nous sommes très heureux et un peu fiers que la chorale d'ensemble de la Fédération nationale des costumes suisses se produise à l'occasion de la Fête des costumes traditionnels bernois et de la Fête suisse de la danse populaire. Nous avons le plaisir d'accueillir les directeurs et directrices de la commission suisse de chant populaire ainsi que de nombreux choristes de toute la Suisse le 29 juin 2019 à l'Eglise de Langnau. Ils ouvriront le programme des chorales de l'Association bernoise des costumes. Le formulaire d'inscription à cette chorale est inséré dans la présente revue de «costumes&coutumes».

Nous souhaitons à toutes et à tous la plus cordiale des bienvenues à notre grande fête dans l'Emmental.

CO de l'Association Fête des costumes traditionnels bernois 2019

Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

2019			
18.	Mai	KOKJ-Kurs Didaktik / Abwechslungsreich proben und altbewährte Tanzliteratur auffrischen CEJ-Cours didactique / s'entraîner d'une manière variée et rafraîchir la littérature traditionnelle de danse	Baar
26./27.	Oktober	Weiterbildungskurs für Tanzleiterinnen und Tanzleiter Cours de formation pour monitrices et moniteurs de danse	Sursee
2./3.	November	Singwochenende STV Week-end de chant de la FNCS	Interlaken
9.	November	So pflege ich meine Tracht Comment soigner mon costume	Landquart
2020			
14./15.	März	Jugendweekend Week-end pour les jeunes	Menzingen (ZG)

Einladung zur Gesamtchorprobe 2019 und zum Auftritt am Bernischen Trachtenchorfest

Am 29./30. Juni 2019 finden in Langnau das Bernische Trachtenfest und das Schweizerische Volkstanzfest statt. Der Schweizerische Gesamtchor ist zu diesem grossartigen Anlass als Gast eingeladen. Es freut uns sehr, am Samstag, 29. Juni 2019, in der reformierten Kirche Langnau unsere Lieder präsentieren zu dürfen. Deshalb lädt die VLK alle Sängerinnen und Sänger zu einer Tagesprobe mit einem anschliessenden Platzkonzert in der Altstadt von Zofingen ein. Wir repetieren und üben Lieder aus dem Unspunnen-Liederprogramm sowie aus dem überarbeiteten Grundprogramm. Neue Chormitglieder sind herzlich willkommen.



Foto: zVg

Gesamtchorprobe:

Samstag, 1. Juni 2019 9.30 – 16.00 Uhr, reformiertes Kirchgemeindehaus in Zofingen, vis-à-vis Thutplatz.

ab 08.45 Uhr Eintreffen, Begrüssungskaffee
09.30 – 12.15 Uhr Begrüssung, Gesamtchorprobe
12.15 – 13.30 Uhr Gemeinsames Mittagessen
13.30 – 15.15 Uhr Fortsetzung der Gesamtchorprobe
15.30 – 16.00 Uhr Platzkonzert in der Altstadt

Die Kosten des Mittagessens (Buffet, inkl. Getränke) von Fr. 35.– pro Person gehen zulasten des Teilnehmers.

Mitnehmen: - Liedermappe des Unspunnenfestes
- Regenschutz

Kleidung: nach Möglichkeit in Tracht

Infos zum Auftritt am Bernischen Trachtenfest:

Samstag, 29. Juni 2019, 13.30 Uhr in der reformierten Kirche Langnau.

Der Schweizerische Gesamtchor wird das Chorkonzert in der Kirche Langnau mitgestalten. Das Einsingen und die Vorprobe finden am Samstag, 29. Juni, 11.00 – 12.30 Uhr im Kirchgemeindehaus Langnau statt. Nach Möglichkeit tragen wir die Tracht. Weitere Infos folgen an der Gesamtchorprobe.

Der Anmeldetalon und die Lieder sind auf der Homepage der STV aufgeschaltet. Die Unterlagen können auch telefonisch auf der Geschäftsstelle (055 263 15 63) angefordert werden.

Anmeldeschluss: 15. April 2019

Wir freuen uns auf ein Wiedersehen die VLK STV

Invitation à la répétition générale 2019 de la chorale d'ensemble et à la production lors de la Fête bernoise des chorales en costume

La Fête bernoise des costumes et la Fête suisse de danse populaire auront lieu à Langnau les 29 et 30 juin 2019. La chorale d'ensemble est l'hôte de cette manifestation grandiose. Nous nous réjouissons de présenter notre répertoire le samedi 29 juin 2019 à l'Eglise réformée de Langnau. C'est pourquoi la CCP invite tous les chanteurs et chanteuses à prendre part à une répétition d'une journée suivie d'un concert sur la place de la vieille ville de Zofingue. Nous répétons et exerçons des chants tirés du programme de la Fête d'Unspunnen et du programme de base mis à jour. Les nouveaux choristes sont les bienvenus.



Répétition de la chorale d'ensemble:

Samedi 1er juin 2019 de 9.30 à 16.00 h, Maison de paroisse réformée de Zofingen, en face de la Thutplatz.

dés 08.45h arrivée, café de bienvenue
09.30 – 12.15 h salutations, répétition de la chorale d'ensemble
12.15 – 13.30 h repas de midi en commun
13.30 – 15.15 h suite de la répétition de la chorale d'ensemble
15.30 – 16.00h concert sur la place de la vieille ville

Les frais pour le repas de midi se montent (buffet, boissons comprises) à Fr. 35.– par personne et sont à la charge des participants.

Prendre: - Dossier avec les chants de la Fête d'Unspunnen
- Protection contre la pluie

Habits: si possible en costume

Informations au sujet de la production lors de la Fête bernoise des costumes:

Samedi 29 juin 2019, 13.30 h à l'Eglise réformée de Langnau.

La chorale suisse d'ensemble participera au concert des chorales à l'Eglise de Langnau. La mise en voix et la pré-répétition auront lieu le samedi 29 juin entre 11.00 et 12.30 h à la maison de paroisse réformée de Langnau. Nous revêtons si possible un costume. De plus amples informations seront données lors de la répétition d'ensemble.

Le bulletin d'inscription ainsi que les chants sont en ligne sur le site de la FNCS. Il est également possible de demander les documents auprès du secrétariat (055 263 15 63).

Délai d'inscription: 15 avril 2019.

Nous nous réjouissons de vous retrouver.
La CCP de la FNCS

Abwechslungsreich, zielgerichtet proben und altbewährte Tanzliteratur auffrischen

Samstag, 18. Mai, 9.00 bis 16.30 Uhr, Baar ZG

Leitung: Käthi Jutzi-Winkelmann

Organisator: Kinder- und Jugendkommission (KOKJ)

Zielgruppe

Tanzleiter/innen von Kinder- und Jugendgruppen

Voraussetzungen

Interesse am Verbessern der eigenen Arbeit, Lernwille und Motivation

Ziele

- Rhythmisches Sprechen üben und festigen, Freude und Sicherheit beim Instruieren gewinnen.
- Altersgerechtes Einsetzen der Tanzliteratur und Mut zu Singtänzen mit den kleineren Kindern.
- Tanzbeschreibungen lesen und in eine gute Instruktion umsetzen können.
- Erweiterte Methodik zur Einführung von Volkstänzen kennen und anwenden.
- Einführungs- und Übungsformen für Grundschriffe kennen und üben.

Kosten: Fr. 50.– / Pers (inkl. Unterlagen und Zwischenverpflegung)

Auskunft

Andrea Andermatt, 079 441 25 27, andrea.andermatt@bluewin.ch

S'entraîner d'une manière variée et ciblée et rafraîchir la littérature traditionnelle de danse

Samedi 18 mai 9.00 à 16.30 h, Baar ZG

Direction: Käthi Jutzi-Winkelmann

Organisateur: Commission de l'enfance et de la jeunesse

Groupe-cible

Moniteurs et monitrices de danse de groupes d'enfants et de jeunes

Conditions

Intérêt à améliorer son propre travail, volonté d'apprendre et motivation

Objectifs

- Pratique de la parole rythmique et sa consolidation, avoir du plaisir et gagner en sécurité lors de l'instruction.
- Utilisation d'une littérature de danse adaptée à l'âge et courage d'apprendre des danses chantées avec les plus petits.
- Lire les instructions de danse et pouvoir les mettre en pratique par un bon enseignement.
- Connaissance et utilisation de la méthodologie avancée pour introduire les danses populaires.
- Apprendre à connaître les formes d'introduction et d'exercice pour les pas de base.

Coût: Fr. 50.– / Pers (incl. documents de cours et collations)

Informations

Andrea Andermatt, 079 441 25 27, andrea.andermatt@bluewin.ch

□ Anmeldetalon 18.05.2019 / Formulaire d'inscription 18.05.2019

Name / Nom Vorname / Prénom

Strasse / Rue PLZ, Ort / NPA, localité

Telefon / Téléphone Mobil / mobile

E-Mail / E-mail Sprache / Langue

Gruppe, Verein / Groupe, société

Bitte Zutreffendes ankreuzen / Veuillez marquer d'une croix ce qui convient:

Leiter/in einer Kindertanzgruppe / Moniteurs et monitrices de danse de groupes d'enfants

Leiter/in einer Jugendtanzgruppe / Moniteurs et monitrices de danse de groupes de jeunes

Bemerkungen / Remarques:

Ich akzeptiere die allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) / J'accepte les conditions générales (CG)

Ort und Datum / Lieu et date Unterschrift / Signature

Einsenden bis am **30. April 2019** an / A envoyer d'ici le **30 avril 2019**: Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon, info@trachtenvereinigung.ch, http://www.trachtenvereinigung.ch/

Weiterbildungskurs für amtierende Tanzleiter/innen

Samstag, 26. Oktober, von 9.00 bis 18.00 Uhr
anschliessend Abendprogramm
Sonntag, 27. Oktober, von 9.00 bis 16.00 Uhr

Kursort
Campus Sursee

Leitung /Referent
Denise Brügger & Felix Mugwyler, Nina Schmid-Kunz & Käthi Jutzi, Ursi Tschümperlin & Andreas Wirth, Stephan Mester, weitere/r externe/r Referent/in

Organisator
Volkstanzkommission der STV

Zielgruppe
Amtierende Tanzleiter/innen

Voraussetzungen
Lernwille und Offenheit für Neues, Interesse am Programm «tanzillus.ch» und Freude, Volkstänze für alle weiterzugeben, Erfahrung als Tanzleiter/in und/oder Besuch der Grund- und Aufbaukurse. Der Kurs richtet sich an Tanzleiter/innen von Erwachsenengruppen.

- Ziele**
- Tänze aus «tanzillus.ch» (das Tanz-mit-Programm mit einfachen Volkstänzen für alle) kennenlernen.
 - Planung und Durchführung von Crashkursen, offenen Tanzen etc. inkl. Auswahl von geeigneten Musiktiteln und Absprachen mit Musikformationen.
 - Planung und Durchführung von Einführungs- oder Anfängerkursen.
 - Longways - Tänze auf Reihen aus verschiedenen Epochen.
 - Aspekte der Führungsfunktion, Handlungsmöglichkeiten in Konfliktsituationen.

Arbeitsformen
Tanzunterricht, Gruppenarbeit, Referat, Diskussion

Sprache/Übersetzung
Deutsch, französische Übersetzung ist gewährleistet

Cours de perfectionnement pour moniteurs et monitrices de danse en fonction

Samedi 26 Oktober de 9.00 à 18.00 h
puis programme de soirée
Dimanche 27 Oktober de 9.00 à 16.00 h

Lieu
Campus Sursee

Direction
Denise Brügger & Felix Mugwyler, Nina Schmid-Kunz & Käthi Jutzi, Ursi Tschümperlin & Andreas Wirth, Stephan Mester, autres intervenants/intervenantes externes

Organisateur
Commission de danse de la FNCS

Groupe-cible
Moniteurs et monitrices de danse en fonction

Conditions
Volonté d'apprendre et être ouvert/e à la nouveauté, intérêt pour le programme «tanzillus.ch» et plaisir à partager des danses populaires pour tous. Expérience de moniteur ou monitrice de danse et/ou cours de base et pour avancés. Le cours s'adresse aux moniteurs et monitrices de danse de groupes d'adultes.

- Objectifs**
- Apprendre à connaître les danses de «tanzillus.ch» (programme participatif avec danses populaires simples pour tous).
 - Planification et mise sur pied de cours accélérés, danse ouverte, etc. y compris choix de pièces musicales adaptées et mise au point avec les formations musicales.
 - Planification et mise sur pied de cours d'introduction ou pour débutant/es.
 - Danses en ligne de différentes époques.
 - Aspects de la fonction de direction, possibilités d'action dans des situations conflictuelles.

Forme/s
Enseignement de la danse, travail en groupe, exposé, discussion

Langue/traduction
Allemand, la traduction française est assurée

Kosten pro Person

Kurskosten inkl. Dokumentation: **Fr. 100.-**
(bei Ankunft vor Ort bar zu bezahlen)
Kosten für Verpflegung und Übernachtung im Doppelzimmer Standard **Fr. 155.-**
Bei Übernachtung im Einzelzimmer: **Fr. 180.-**
Ohne Übernachtung: **Fr. 80.-**
(bei Ankunft direkt im Campus zu bezahlen, bar oder mit Karte)
(Verpflegungspauschale enthält: 1x Frühstück, 2x Mittag- und 1x Abendessen inkl. Getränk und Kaffee pro Mahlzeit, Dessert am Abend, Mineralwasser und Früchte im Seminarraum. Zusätzliche Pausenverpflegung im Bistro geht auf eigene Kosten oder ist selbst mitzubringen.)

Teilnehmerzahl
Mindestens 60, höchstens 120

Auskunft
Danielle Zaugg
Telefon: 079 440 46 83
E-Mail: danielle.zaugg@zapp.ch

Bemerkungen
Wünsche für die Gruppeneinteilung (Tanzpartner/in) bitte bei der Anmeldung vermerken

Coût par personne

Frais de cours y compris documentation: **Fr. 100.-**
(à régler au comptant à l'arrivée sur place)
Coûts pour les repas et le logement en chambre double standard **Fr. 155.-**
Logement en chambre individuelle: **Fr. 180.-**
Sans logement: **Fr. 80.-**
(à régler directement au Campus, soit au comptant ou avec la carte)
(le forfait des repas comprend: 1x petit-déjeuner, 2x repas de midi et 1x repas du soir y compris boissons et café durant les repas, dessert le soir, eau minérale et fruits dans la salle de séminaire, les collations prises au bistro sont à la charge des participant/es ou peuvent être apportées.)

Nombre de participant/s
Au moins 60, au plus 120

Auskunft
Danielle Zaugg
Téléphone: 079 440 46 83
E-Mail: danielle.zaugg@zapp.ch

Remarques
Les vœux pour la répartition dans le groupe (partenaire de danse) sont à indiquer lors de l'inscription.

Anmeldetalon / Formulaire d'inscription

- Anmeldung Weiterbildungskurs für amtierende Tanzleiter/innen 26./27.Oktober 2019**
Inscription au cours de perfectionnement pour moniteurs et monitrices de danse en fonction 26 et 27 octobre 2019

Name / Nom _____ Vorname / Prénom _____

Strasse / Rue _____ PLZ, Ort / NPA, localité _____

Telefon / Téléphone _____ Mobil / mobile _____

E-Mail / E-mail _____ Sprache / Langue _____

Gruppe, Verein / Groupe, société _____

Gruppeneinteilung (Tanzpartner/in) gewünscht mit / Répartition dans le groupe (partenaire de danse) avec : _____

Übernachtung / logement

Doppelzimmer Standard mit / chambre double standard avec: _____

Einzelzimmer / chambre individuelle _____

Bemerkungen / Remarques: _____

Ich akzeptiere die allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) / J'accepte les conditions générales (CG)

Ort und Datum / Lieu et date _____ Unterschrift / Signature _____

Einsenden bis am **31. Juli 2019** an / A envoyer d'ici le **31 juillet 2019**
Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
info@trachtenvereinigung.ch, www.trachtenvereinigung.ch



Alle Informationen inklusive
online Anmeldung auf:
www.dv2019stans.ch

Toutes les informations incluses
Inscription en ligne sur:
www.dv2019stans.ch

Grusswort des OK-Präsidenten

Ein herzliches „Willkommen“ in Stans,
dem Kantonshauptort von Nidwalden!

Die Kantonale Trachtenvereinigung Nidwalden freut sich, am 22. Juni 2019 eine grosse Trachtenfamilie aus der ganzen Schweiz an der Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung im Herzen der Schweiz zu begrüßen.

Der zentrale Standort ist einfach zu erreichen, sei es mit dem Auto oder ÖV. Die wunderschöne Gegend lädt ein, einen zusätzlichen Tag (oder auch mehrere) anzuhängen und die landschaftliche Vielfalt von See und Bergen zu erkunden.

Nirgends auf der Welt gibt es auf kleinstem Raum mehr Bergbahnen als in Nidwalden. Über 40 erschliessen schönste Berge und Aussichtspunkte im Herzen der Schweiz. Darunter finden sich kleine „Bergbähnli“, aber auch weltbekannte Ziele wie Stanserhorn, Pilatus oder Titlis. Eine Vielzahl von Hotels und Gasthäusern in allen Preisklassen wartet darauf, euch mit herzlicher Gastfreundschaft zu verwöhnen.

Das hochmotivierte OK-Team setzt alles daran, diesen Anlass zu einem unvergesslichen Erlebnis werden zu lassen. Wir freuen uns auf euch!

Willy Schuldt
OK Präsident DV 2019
Präsident der Kantonalen Trachtenvereinigung Nidwalden

Informationen

Mittagspaket à CHF 20.–

- Freie Besichtigung vom Dorf Stans
- Mittagessen im „s'BUFFET“ beim Bahnhof Stans, Menu: Älpler Makronen und ein Mineral nach Wahl.
- Situationsplan und Bon Mittagessen werden nach erfolgter Anmeldung und Bezahlung zugestellt.

Mot de bienvenue du Président du CO

Cordiale „bienvenue“ à Stans,
chef-lieu du canton de Nidwald!



La Fédération cantonale du costume de Nidwald se réjouit d'accueillir au cœur de la Suisse la nombreuse famille du costume en provenance de tout le pays le 22 juin 2019 à l'occasion de l'assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses.

L'emplacement central est facilement accessible que ce soit en voiture ou avec les transports publics. La belle région vous invite à passer une journée supplémentaire (ou plus) pour explorer la diversité des lacs et montagnes.

Il n'y a nulle part ailleurs autant de remontées mécaniques sur un petit espace tel qu'à Nidwald.

Plus de 40 remontées vous conduiront sur les plus beaux sommets et points de vue au cœur de la Suisse. Vous y trouverez également des petites remontées mécaniques mais aussi des destinations de renommée mondiale telles que le Stanserhorn, le Pilate ou le Titlis.

Une variété d'hôtels et d'auberges dans toutes les gammes de prix vous accueilleront avec une chaleureuse hospitalité.

L'équipe du comité d'organisation très motivée s'engage à faire de cet événement une expérience inoubliable. Nous nous réjouissons de vous accueillir!

Willy Schuldt
Président du CO de l'assemblée des délégués 2019
Président de la Fédération cantonale des costumes de Nidwald

Informations

Forfait de midi à CHF 20.–

- Visite gratuite du village de Stans.
- Repas de midi au «s'BUFFET» près de la gare de Stans, menu: macaronis de chalet et une eau minérale à choix.
- Plan de situation et bon déjeuner seront livrés après inscription et paiement

Delegiertenversammlung

- Türöffnung und Registration ab 13:00 Uhr
- 14:00 Uhr Beginn der Delegiertenversammlung in der Turmatt-Turnhalle, Stans
- Die Teilnahme ist kostenlos, dennoch sind wir dankbar für die Anmeldung
- Traktandenliste: siehe Tracht und Brauch 02/2019

Abendpaket à CHF 90.–

- B'Haltis, inkl. Gutschein für eine ermässigte Fahrt mit der Standseil- und CabriO Bahn auf das Stanserhorn
- Festbankett: Suppe/Salat, Rahmschnitzel mit Nudeln und Gemüse, Dessert
- Einmalige Abendunterhaltung mit einheimischen Künstlern

Sonntagsausflug Stanserhorn

Im B'Haltis ist ein Gutschein der Stanserhornbahn enthalten, zum Bezug eines Retouretickets für **CHF 29.60 statt CHF 74.–**.

Der Gutschein ist gültig bis Saisonende 2020. Die spektakuläre Fahrt in der CabriO-Luftseilbahn ist die Attraktion des Aussichts- und Wanderbergs in der Zentralschweiz. Zu den Erlebnissen gehören aber auch die Standseilbahn, die 2018 das 125-Jahr-Jubiläum feierte und das Bergrestaurant auf dem Gipfel.

Übernachtung in Nidwalden

Möchten Sie in Nidwalden übernachten und am Sonntag gleich den Gutschein aufs Stanserhorn einlösen, dann berücksichtigen Sie bitte unsere Gastro- und Tourismussponsoren. Für die Reservation einer Übernachtung melden Sie sich bitte bei Nidwalden Tourismus, www.nidwalden.com oder direkt über den Link bei den Sponsoren Hotels auf der Webseite.

Assemblée des délégués

- Ouverture des portes et enregistrement dès 13:00 h
- 14:00 h Début de l'assemblée des délégués à la salle de gym de Turmatt
- La participation est gratuite mais nous vous serions reconnaissants de vous inscrire
- La liste de l'ordre du jour paraîtra dans la revue fédérative de la FNCS 02/2019

Forfait de soirée à CHF 90.–

- Souvenir y compris bon pour une course à prix réduit avec le funiculaire et le téléphérique CabriO pour le Stanserhorn
- Banquet de fête: soupe/salade, escalope à la crème avec nouilles et légumes, dessert
- Soirée récréative unique avec des artistes de la région

Excursion du dimanche au Stanserhorn

Vous trouverez dans vos souvenirs un bon pour une course aller-retour au Stanserhorn au prix de **CHF 29.60 au lieu de CHF 74.–**.

Ce bon est valable jusqu'à la fin de la saison 2020. La course spectaculaire avec le téléphérique CabriO est l'attraction de cette montagne pour randonneurs de la Suisse centrale avec son point de vue magnifique. Parmi les autres attractions, citons le funiculaire, qui a célébré son 125ème anniversaire en 2018 et le restaurant de montagne au sommet.

Hébergement à Nidwald

Désirez-vous passer la nuit à Nidwald et profiter de votre bon pour vous rendre au Stanserhorn le dimanche? Nous vous prions de tenir compte de nos sponsors gastronomiques et touristiques. Pour la réservation d'un logement, prière de prendre directement contact avec Nidwalden Tourismus www.nidwalden.com/fr ou directement en passant par le lien de nos hôtels sponsors sur le site.

Anmeldung / Bestellung Mittagspakete und Festkarten Inscription / Commande de forfaits de midi et cartes de fête

Verein / Nom de la société	Kanton / Canton
Name / Nom	Vorname / Prénom
Adresse / Adresse	PLZ, Ort / NPA, Lieu
Telefon / Téléphone	Mobil / mobile
E-Mail / E-mail	
Anzahl Mittagspaket à CHF 20.– / Nombre de forfait de midi à CHF 20.–	
Anzahl Teilnahme DV, kostenlos / Nombre de participation DV, gratuit	
Anzahl Festkarten Abendpaket à CHF 90.– / Nombres cartes de fête soirée à CHF 90.–	

Anmeldeschluss: 31. März 2019. Eine Bestätigung mit Einzahlungsschein erfolgt nach Eingang des Anmeldetalons. Der Versand der Unterlagen erfolgt nach Eingang der Zahlung ab Mai 2019.

Date limite: 31 mars 2019. Une confirmation avec un bulletin de versement sera envoyée après réception du formulaire d'inscription. Les documents seront envoyés après réception du paiement à partir de mai 2019.

Ausschneiden und Einsenden an: / Couper et envoyer à:

Willy Schuldt
OK Präsident DV 2019
Vordermühlebach 11, 6375 Beckenried

Februar février 2019

9. Trachtengruppe Liestal: 19.00 Uhr (Saalöffnung 18.00 Uhr), Unterhaltungsabend im Saal des Hotels Engel, Liestal. Vorverkauf ab 4.2.2019 unter www.trachtengruppe-liestal.ch oder am 4./5.2.2019 von 18.30–19.30 Uhr unter 061 921 58 41. Auskunft: kiener@eblcom.ch

9./10. Trachtengruppe Oberhasli: SA 20.00 Uhr / SO 14.00 Uhr, Stübete mit Fluehbachjodler Lauterbrunn und Tanz mit Familienkapelle Huber im Hotel Adler Central, Meiringen. Auskunft: tgo.marianne@bluewin.ch

10. Trachtengruppe Sargans: 13.00–18.00 Uhr, traditionelle Stübete im Oberstufenzentrum Grossfeld mit der Glarner Huusmusig, der Heiligchrüzer Huusmusig, dem Jodelterzett Silberdistel und der Kapelle Bärglergruoss. Spontane Darbietungen willkommen. Kein Eintritt. Auskunft: 081 723 68 94.

16. Volkstanzkreis Chur und Trachtengruppe Trimmis: Tanzabend in der Mehrzweckhalle in Trimmis mit den Prättigauer Ländlerfründa. Türöffnung ab 17.30 Uhr, Abendessen (vorbestellt), 18.30 Uhr. Beginn des Tanzens, 20.00 Uhr. Auskunft: 081 253 36 60 oder vtkchur@bluewin.ch

März mars 2019

1. Trachtengruppe Schafisheim: 20.00 Uhr, Heimatabend in der MZH Schafisheim mit Trachtentänzen, Kindertänzen, Überraschung und Theater. Musikalische Begleitung Ländlerkapelle Roggehuusmusig. Auskunft: 062 891 94 80 oder theater.hof@bluemail.ch

2. Trachtengruppe Aadorf: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend in der Turnhalle Ettenhausen/TG mit der Jodlerfamilie Sutter aus Waldkirch, Kinderjodelchörli Tannzapfenland und Trachtengruppe Aadorf. Zum Tanz spielen die Türmlibuebe. Auskunft: 052 376 13 69 oder famlobsiger@yahoo.de

3. Trachtengruppe Bergdietikon: 09.00 Uhr–13.00 Uhr, Trachtzmorge in der Turnhalle Bergdietikon. Auskunft: 079 295 65 42 oder agnes@agroverde.ch

3. Volkstanzgruppe Lindenberg Boswil: 13.30 und 20.00 Uhr, Frühlingssobig mit Theater und der Kapelle Glück im Stall, MZH Boswil. Auskunft: familie_halter@bluewin.ch

3. Trachtengruppe Schafisheim: 13.30 Uhr, Trachtenmittag in der MZH Schafisheim mit Trachtentänzen, Kindertänzen, Theater und mit dem Gastverein Trachtengruppe Bärglüt am Morgartä vo Sattel. Musikalische Begleitung Ländlerkapelle Roggehuusmusig. Auskunft: 062 891 94 80 oder theater.hof@bluemail.ch

8. Trachtengruppe Degersheim: 13.30 und 20.00 Uhr mit Tanz und Theater der TG Degersheim. Nachmittagsprogramm mit Gofechörli Tannzapfenland und Tombola. Abendprogramm mit Saumchörli Herisau und Ländlertrio Bäräuaug, Barbetrieb und Tombola. Türöffnung und Essen jeweils 1 Std. vor Beginn. Auskunft: ruth.rohner71@gmail.com

9. St. Gallische Trachtenvereinigung: Ostschweizer Kinder- und Jugendtanzleiterkurs im Pfarreisaal „Hof“ Schänis. Auskunft: kinderundjugend@stgallischetrachtenvereinigung.ch

10. Thurgauer Trachtenvereinigung: 10.00–16.30 Uhr, Thurgauer Singsonntag in der MZH Unterhörteten zum Mitsingen oder Zuhören. Auskunft: 052 741 41 73 und marianna_nyffeler@bluewin.ch

16./17. Aargauer Tanzwochenende in der Sporthalle Wildegg: Am Abend mit Volkstänzen Quer dur d'Schwiiz. Auskunft: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch und 056 631 47 25 oder markus@famvogel.ch

30. Trachtengruppe Schönengrund: 20.00 Uhr, Unterhaltung in der MZA Schönengrund. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

30./31. Medothik-Kurs Volkstanz für Tanzleiter/innen von Kinder-, Jugend- und Erwachsenengruppen, zukünftige Tanzleitungen oder einfach Interessierte Auskunft und Anmeldeunterlagen: Werni Vogel, Kochsmattstrasse 29 B, 5445 Eggenwil, 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch und www.trachtenvereinigung.ch

31. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens: 13.30 Uhr, Singsonntag im Restaurant Hörnli, Hundwil. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

31. Trachtengruppe Eigenamt: 13.30–18.00 Uhr, Frühlingsanlass mit Singen, Tanzen und gemütlichem Beisammensein in der Stiftung Domino, Wiesenweg 2, 5212 Hausen. Gäste: Lollipop - Rock'n'Roll Tanzgruppe, Hausen und Husmusig Effige. Türöffnung 13.00 Uhr. Auskunft: a_morach@yahoo.com

April avril 2019

6. Trachtengruppe Horw: 20.00 Uhr, Heimatobig, Pfarreizentrum, Zumhofstrasse 2, 6048 Horw. Platzreservation ab 22.2.2019 auf www.trachtengruppe-horw.ch. Üses Motto Jung und Alt. Mit Trachtengruppe Horw, Kindertanzgruppe Schulhaus Spitz mit Freunden, Flühler Sängerknaben, JESTAVO und Tanzkapelle René von Rotz. Auskunft: 041 340 35 40 oder info@schwendelberg.com

13. Trachtengruppe Baar: 14.00 und 20.00 Uhr, Heimatabend im Gemeindesaal Baar unter dem Motto «heiter, fröhlich, leidenschaftlich». Gastgruppe: Concerto Furioso aus Baar. Auskunft: www.trachtenbaar.ch

22.–27. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen Auskunft: 079 232 49 02 oder www.die-singwochen.ch

26./27. Trachtengruppe Eiken: FR + SA, 20.00 Uhr, Heimatabend im Kulturellen Saal in Eiken mit Volkstanz und Unterhaltung. Saalöffnung und Nachtessen ab 19.00 Uhr. Auskunft und Reservation: 079 349 83 16

27. Trachtengruppe Rorschacherberg: 14.00 Uhr und 20.00 Uhr (Türöffnung 19.00 Uhr), Unterhaltung mit dem Motto: Bambele loo... MZH Rorschacherberg. Mitwirkende Kinder- und Erwachsenen Tanzgruppe und Trachtenchor und Gastaustritt von Enrico Lenzin. Theater am Abend, Tanz mit den Hendermoosbueba. Auskunft: 071 866 16 67 oder martha.straessle@gmx.ch und www.trachtengruppe-rorschacherberg.ch

30. Trachtengruppe Schinznach-Dorf: 20.00 Uhr, Tanzabend in der MZH Schinznach-Dorf mit dem Schwyzerörgeli-Quartett Schenkenberg. Tänzer und Zuschauer sind herzlich eingeladen. Kommentator ist Werni Vogel. Für Speis und Trank sorgt die TG Schinznach-Dorf. Auskunft: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

Mai mai 2019

5. St. Gallische Trachtenvereinigung: 09.30 Uhr, kantonale Delegiertenversammlung in Nesslau-Neu St. Johann. Auskunft: obmann@stgallischetrachtenvereinigung.ch

30. Trachtenvereinigung Sarganserland: 13.00 Uhr, Auffahrtstänzen im Sternensaal in Wangs. Auskunft: irma.schumacher@rsnweb.ch

30. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens: 13.30 Uhr Beginn Jahresversammlung, Auftanz 13.00 Uhr, Linde Teufen. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

Juni juin 2019

16. St. Gallische Trachtenvereinigung: 13.00 Uhr, kantonales Chortreffen im Ochsenaal Thal. Auskunft: singkommission@stgallischetrachtenvereinigung.ch

September septembre 2019

22. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Stans/NW – Assemblée des délégués à Stans/NW. Information: www.trachtenvereinigung.ch

29./30. Bernisches Trachtenfest & Schweizerisches Volkstanzfest – Fête bernoise du costume & Fête suisse de danse populaire in/à Langnau Information: www.trachtenvereinigung-bern.ch und www.trachtenvereinigung.ch

Juli juillet 2019

7. Zürcher Trachtenvereinigung: 11.00–16.00 Uhr, kantonaler Tanzsonntag im Schulhaus, 8478 Thalheim an der Thur. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

14. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens: 10.00 Uhr am Treffpunkt Parkplatz ehemals Restaurant Scheidweg Rehetobel, an der Strecke Wald nach Heiden. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

14.–20. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen Auskunft: 079 232 49 02 oder www.die-singwochen.ch

August août 2019

9.–11. Marché-Concours à Saignelégier Information: www.marcheconcours.ch

8. Trachtengruppe Würenlos: 09.00–13.00 Uhr, Trachtzmorge in der MZH, Gipfstrasse 1, 5436 Würenlos. Reichhaltiges Buffet, Auf-führung von Volkstänzen. Ab 11.00 Uhr Volkstänze für alle zum Mitmachen. Auskunft: 056 426 53 61 oder rolmar.mueller@bluewin.ch

8. St. Gallische Trachtenvereinigung: 13.00 Uhr, kantonaler Tanzsonntag in Uznach. Auskunft: ab-strassmann@bluewin.ch

Oktober octobre 2019

5.–12. Traditionelle Volkstanzwoche in Klosters: Beginn 18.00 Uhr mit Volkstänzen von Jolanda Morf und Volkstänzen aus den Regionen der Schweiz. Am Abend Volkstänze Quer dur d'Schwiiz. Anmeldung und Auskunft: Werner Vogel, Kochsmattstrasse 29 B, 5445 Eggenwil, 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

10.–20. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Trachtenausstellung in St. Gallen an der OLMA – Exposition de costumes à Saint Gall à l'OLMA. Information: 055 263 15 63 und www.trachtenvereinigung.ch

17. Trachtengruppe Bätterkinden: 19.00 Uhr, 9. Bätterkindener Tanzabend mit Kapelle Türmlü Buebe in der Saalanlage SAB, Landshutstrasse 27, 3315 Bätterkinden. Auskunft: 032 665 24 06 und hp.m.knuchel@bluewin.ch oder www.trachtengruppe-baetterkinden.ch

19. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens: 20.00 Uhr, Stobete im Rossfall Urnäsch. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

27. Zürcher Trachtenvereinigung: 10.00–16.00 Uhr, Tanzleiterkurs im Schulhaus Nassenmatt, 8904 Aesch/Zh. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

November novembre 2019

2. Volkstanzgruppe Freiburg: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend, Restaurant Senslerhof, St. Antoni. Auskunft: 079 756 51 11 und www.volkstanzgruppe-freiburg.ch

2./3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende der STV in Inter-laken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

2./3. Trachtenchor Heiden: SA 20.00 Uhr / SO 13.30 Uhr, Unterhaltung im Kursaal Heiden. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

3. St. Gallische Trachtenvereinigung: 09.30 Uhr, kantonaler Tanz-leiterkurs im BWZ Wattwil. Auskunft: ab-strassmann@bluewin.ch

17. Thurgauer Trachtenvereinigung: 10.00–16.30 Uhr, Thurgauer Tanzsonntag in der MZH Alterswilen zum Mittanzen oder Zuschauen. Auskunft: 052 376 30 24 und bri.ziegler@bluewin.ch

Dezember decembre 2019

7. Trachtengruppe Erlinsbach-Küttigen: Ab 18.00 Uhr Nachtessen und Chlaustänzen mit Volkstänzen und unterhaltsamem Programm mit Tombola in der MZH Kretz, Brühlstr. 5018 Erlinsbach. Auskunft: 062 844 28 86 und al.cae.duss@yetnet.ch oder www.naehschneidtra.ch (Verein).

Januar janvier 2020

24. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens: 20.15 Uhr, Fondueplausch mit Anmeldung, Restaurant noch offen. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

März mars 2020

7./8. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Skiwochenende – Week-end de ski auf der Bannalp (Obererickbach). Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung
93. Jahrgang • Nr. 1/Februar 2019

Auflage/tirage: 16000 Expl.

Redaktion:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Waltraut Hupfer
Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungsinweise:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder:
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Übersetzungen:
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser
d/i: Enrica Monzio Compagnoni
d/r: Lia Rumantscha

Layout:
Freiraum Werbeagentur AG

Druck:
Swissprinters AG
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

Inserate / Annonces:
Marco Calzimaglia, Anzeigen-Verkauf/
Öffentlichkeitsarbeit & Projekte
Zürcher Bauernverband
Lagerstrasse 14, 8600 Dübendorf
Tel.: 044 217 77 33, calzimaglia@zvb.ch

Preise:
Jahresabonnement Fr. 21.–

Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–
Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Herausgeberin.
ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse
(+ Erscheinungsdaten)
Derniers délais de rédaction
(+ dates de parution):

2 / 19: **03.04.19** (13.05.19)
3 / 19: **05.08.19** (09.09.19)
4 / 19: **28.10.19** (02.12.19)
1 / 20: **20.12.19** (10.02.20)

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.



MARCHÉ-CONCOURS NATIONAL DE CHEVAUX SAIGNE LÉGIER



Schweizerische Trachtenvereinigung
La Fédération nationale des costumes suisses
Federazione svizzera dei costumi
Federatiun svizra da costumes



HÔTE D'HONNEUR
EHRENGAST
OPITE D'ONORE

9-11 AOÛT 2019



Illustration: Simon Buenaventura, 12 ans 1/2, élève de l'Atelier Indigo, Ecole d'Art de Châtel-St-Denis